

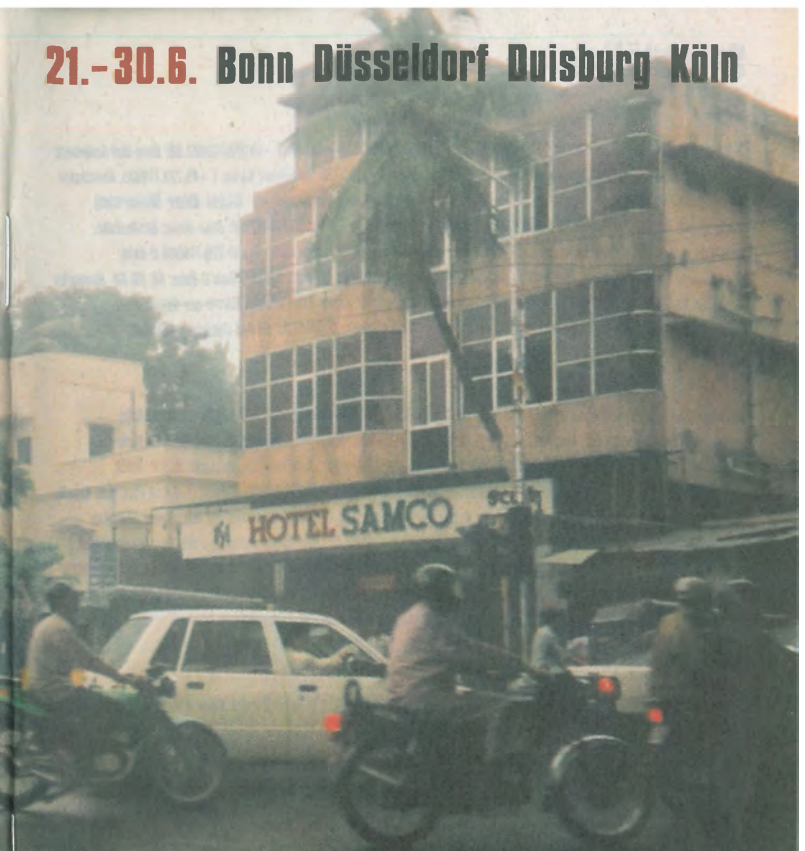
Ein Festival des ITI und der Rheinland AG



Hotline 0180/5003463

www.theaterderwelt.de

21.-30.6. Bonn Düsseldorf Duisburg Köln



Western West Germany 2002
Theater der Welt



Spielstätten

BONN

Kammerspiele Am Michaelshof 9, 53177 Bonn, Karten T +49.228.778033, Abendkasse, T +49.228.778022 *DB: Bonn-Bad Godesberg; U-Bahn: 16, 63 Bad Godesberg-Bhf* **Halle Beuel 1-2** Siegburgerstr. 42, 53229 Bonn-Beuel, Karten T +49.228.778033, Abendkasse T +49.228.778407 *DB: Bonn-Beuel; Straßenbahn: 62 Bahnhof Bonn-Beuel; Bus: Schauspielhalle* **Beuel Alter Malersaal** Siegburgerstr. 42, 53229 Bonn-Beuel, Karten T +49.228.778033, Abendkasse T +49.228.778407 *DB: Bonn-Beuel; Straßenbahn: 62 Bahnhof Bonn-Beuel; Bus: Schauspielhalle* **Oper** Am Boeselagerhof 1, 53111 Bonn, Karten T +49.228.778008 *U-Bahn: Bertha-von-Suttner-Platz* **Ehem. Parlamentsgebäude des Bundestags** Görresstr. 3, 53175 Bonn *U-Bahn: 16, 63, 66 Heussallee* **Schiffs-Anlegestelle** Alter Zoll, Brassert Ufer, Steiger der Bonner Personenschifffahrt *U-Bahn: Bertha-von-Suttner-Platz* **Festivalzentrum** Zelt im Kurpark Bad Godesberg *DB: Bonn-Bad Godesberg; U-Bahn: 16, 63 Bad Godesberg-Bahnhof*

KÖLN

Schauspielhaus Offenbachplatz, 50667 Köln, Karten T +49.221.22128400, Abendkasse T +49.221.22128252 *U-Bahn und Straßenbahn: Appellhofplatz, Neumarkt* **Schlosserei Krehgasse** (Rückseite Schauspielhaus) 50667 Köln, Karten T +49.221.22128400, Abendkasse T +49.221.22128321 *U-Bahn und Straßenbahn: Appellhofplatz, Neumarkt* **Halle Kalk** Neuerburgstr. 5, 1103 Köln, Kartenbestellung T +49.221.22128400, Abendkasse T +49.221.875741 *U-Bahn: 1, 9 Kalk Post, Kalk Kapelle* **Schiffs-Anlegestelle** An der Bastei, Steiger der Bonner Personenschifffahrt *U-Bahn, Straßenbahn und Bus: Bastei, Ebertplatz* **Museum Ludwig** Bischofsgartenstr. 1, 50667 Köln, T +49.221.22126165 *DB: Köln Hauptbahnhof; U-Bahn: Dom/Hauptbahnhof* **Galerie Burgmann-Bathesius** Moltkestr. 32, 50674 Köln, T +49.221.2718600 *U-Bahn: 1, 7 Moltkestraße* **Justizvollzugsanstalt Köln-Bonsdorf** Rochusstr. 350, 50827 Köln *U-Bahn: 5 Rektor-Klein-Straße* **Festivalzentrum** British Council (KölnDesign Haus), Hahnenstr. 6, 50667 Köln *U-Bahn, Straßenbahn und Bus: Neumarkt, Rudolfplatz*

DÜSSELDORF

Großes Haus Gustaf-Gründgens-Platz 1, 40211 Düsseldorf, T +49.211.369911 *U-Bahn: Heinrich-Heine-Allee; Straßenbahn: Jan-Wellem-Platz, Jacobistraße* **Kleines Haus** Gustaf-Gründgens-Platz 1, 40211 Düsseldorf, T +49.211.369911 *U-Bahn: Heinrich-Heine-Allee; Straßenbahn: Jan-Wellem-Platz, Jacobistraße* **Industriehalle** Königsberger Str. 100, 40470 Düsseldorf, T +49.211.369911 *U-Bahn: 75 Lierenfeld/Betriebshof; Bus: 721 Posener Straße* **FFT Kammerspiele** Jahnstr. 3, 40215 Düsseldorf, T +49.211.8549987 *U-Bahn: Königsallee; Straßenbahn: Graf-Adolf-Platz; Bus: Berliner Allee* **FFT Jutta** Kasernenstr. 6, 40213 Düsseldorf, T +49.211.8549987 *U-Bahn, Straßenbahn und Bus: Heinrich-Heine-Allee* **Schiffs-Anlegestelle** Rheinterrassen, Robert-Lehr-Ufer, Steiger Düsseldorf I *U-Bahn: 78, 79 Klever Str., Viktoria Platz* **Tanzhaus NRW** Erkrather Str. 30, 40223 Düsseldorf, T +49.211.172700 *U-Bahn und Bus: Worringer Platz* **Festivalzentrum** Ort wird später bekannt gegeben

DUISBURG

Theater der Stadt Duisburg Neckarstr. 1, 47051 Duisburg, Karten T 0203-3009100 *U-Bahn: König-Heinrich-Platz; Bus: Mercatorhalle/Stadtheater* **Theater am Marientor** Plessingstr. 20, 47053 Duisburg *U-Bahn: 79, 903 Steinsche Gasse, Platanenhof* **Schiffs-Anlegestelle** Schiffsanlegestelle Schwanentor, Steiger der Duisburger Hafenumfahrtgesellschaft *Bus: Schwanentor* **Festivalzentrum Duisburg** vor der Mercatorhalle, König-Heinrich-Platz, 47051 Duisburg *U-Bahn: König-Heinrich-Platz; Bus: Mercatorhalle/Stadtheater*

7 € *

* auf allen Plätzen schon im Vorverkauf für Ermäßigungsberechtigte.
Für alle anderen 14 € oder 21 €.

Karten gibt's beim Schauspiel Bonn, den Bühnen der Stadt Köln,
dem Düsseldorfer Schauspielhaus, dem Theater der Stadt Duisburg,
sowie an 131 Vorverkaufsstellen in Nordrhein-Westfalen, im Internet
unter www.bonn-ticket.de und bei der

Hotline 0180/5003463

Donnerstag 20.6.

20.00 **I promise it's political** Ausstellungseröffnung

Köln, Museum Ludwig

Freitag 21.6.

- 11.00 **Buchettino Societas Raffaello Sanzio** Cesena, 60 min **Buisburg, Marientor Proebühne**
- 16.00* **Apocalypse 1,11** *Eröffnungsvorstellung
Teatro da Vertigem São Paulo, 180 min **Köln, JVA Ossendorf**
- 18.00 **Buchettino Societas Raffaello Sanzio** Cesena, 60 min **Buisburg, Marientor Proebühne**
- 18.00 **Erniedrigte und Beleidigte**
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz Berlin, 300 min **Düsseldorf, Großes Haus**
- 19.30 **Auslöschung, Teil 2** **Teatr Dramatyczny** Warschau, 170 min **Bonn, Kammerspiele**
- 20.00 **Jiang Jie China Peking Opera Company** Peking, 90 min **Köln, Schauspielhaus**
- 20.00 **Private Rooms** Sarah Chase Dance Stories Toronto **Buisburg**
- 20.00 **Spirit Improbable Theatre** London, 80 min **Buisburg, Marientor**
- 22.00 **Apócrifo 1: El Suicidio El Periférico de Objetos** Buenos Aires, 90 min **Köln, Halle Kalk**
- 24.00 **The Empire of Things** Alexandr Petlura Moskau, 30 min **Düsseldorf, Festivalzentrum**
- 24.00 **Dämonen** Film von Frank Castorf **Düsseldorf, Festivalzentrum**

Samstag 22.6.

- 3.00 **4.48 Psychose** **Düsseldorfer Schauspielhaus** Düsseldorf, 108 min **Düsseldorf, Kleines Haus**
- 11.00 **Buchettino Societas Raffaello Sanzio** Cesena, 60 min **Buisburg, Marientor Proebühne**
- 13.00 **Apocalypse 1,11** **Teatro da Vertigem** São Paulo, 180 min **Köln, JVA Ossendorf**
- 16.00 **Auslöschung, Teil 1 + 2** **Teatr Dramatyczny** Warschau, 2 x 170 min **Bonn, Kammerspiele**
- 18.00 **Buchettino Societas Raffaello Sanzio** Cesena, 60 min **Buisburg, Marientor Proebühne**
- 19.00 **Erniedrigte und Beleidigte** **Volksbühne Rosa-Luxemburg-Platz** Berlin, 300 min **Düsseldorf, Großes Haus**
- 19.30 **Recent Experiences** **STO Union und Candid Stammer** Toronto, 70 min **Bonn, Halle Beuel 1**
- 20.00 **Jiang Jie China Peking Opera Company** Peking, 90 min **Köln, Schauspielhaus**
- 20.00 **Private Rooms** Sarah Chase Dance Stories Toronto **Buisburg**
- 20.00 **Spirit Improbable Theatre** London, 80 min **Buisburg, Marientor**
- 20.00 **Sieben gegen Theben** **Düsseldorfer Schauspielhaus** **Düsseldorf, Industriehalle**
- 21.30 **Potemkinsche Dörfer** Hans-Peter Litscher Paris, 90 min **Bonn, Alter Zoll**
- 22.00 **Apócrifo 1: El Suicidio El Periférico de Objetos** Buenos Aires, 90 min **Köln, Halle Kalk**
- 22.30 **Torero Portero** Stefan Kaegi Córdoba, 60 min **Köln, Galerie Borgmann-Nathusius**
- 24.00 **And on the Thousandth Night** **Forced Entertainment** Sheffield, 360 min **Köln, Schauspielhaus**
- 24.00 **Torero Portero** Stefan Kaegi Córdoba, 60 min **Köln, Galerie Borgmann-Nathusius**
- 24.00 **The Empire of Things** Alexandr Petlura Moskau, 30 min **Düsseldorf, Festivalzentrum**
- 24.00 **Dämonen** Film von Frank Castorf **Düsseldorf, Festivalzentrum**

Sonntag 23.6.

- 3.00 **4.48 Psycho** Düsseldorfer Schauspielhaus Düsseldorf, 108 min **Düsseldorf, Kleines Haus**
- 11.00 **Buchettino** Societas Raffaello Sanzio Cesena, 60 min **Duisburg, Marientor Probühne**
- 13.00 **Apocalypse 1,11** Teatro da Vertigem São Paulo, 180 min **Köln, JVA Ossendorf**
- 18.00 **Buchettino** Societas Raffaello Sanzio Cesena, 60 min **Duisburg, Marientor Probühne**
- 19.30 **La Biblioteca de Babel** Rubén Szuchmacher Buenos Aires, 45 min **Köln**
- 19.30 **Auf der Suche nach der verlorenen Zeit** Schauspiel Bonn Bonn **Bonn, Kammerspiele**
- 19.30 **Recent Experiences** STD Union und Candid Stammer Toronto, 70 min **Bonn, Halle Beuel 1**
- 20.00 **Chantier Musil** Compagnie François Verret Rennes, 60 min **Duisburg, Theater**
- 20.00 **Jiang Jie China** Peking Opera Company Peking, 90 min **Köln, Schauspielhaus**
- 20.00 **Private Rooms** Sarah Chase Dance Stories Toronto **Düsseldorf**
- 20.00 **Spirit Improbable Theatre** London, 80 min **Duisburg, Marientor**
- 20.00 **Apócrifo 1: El Suicidio** El Periférico de Objetos Buenos Aires, 90 min **Köln, Halle Kalk**
- 20.00 **Sieben gegen Theben** Düsseldorfer Schauspielhaus **Düsseldorf, Industriehalle**
- 21.30 **Potemkinsche Dörfer** Hans-Peter Litscher Paris, 90 min **Bonn, Alter Zoll**
- 22.00 **The Empire of Things** Alexandr Petlura Moskau, 30 min **Düsseldorf, Festivalzentrum**
- 22.30 **Recent Experiences** STD Union und Candid Stammer Toronto, 70 min **Bonn, Halle Beuel 1**
- 22.30 **Torero Portero** Stefan Kaegi Córdoba, 60 min **Köln, Galerie Bergmann-Nathusius**

Montag 24.6.

- 11.00 **Buchettino** Societas Raffaello Sanzio Cesena, 60 min **Duisburg, Marientor Probühne**
- 17.00 **Apocalypse 1,11** Teatro da Vertigem São Paulo, 180 min **Köln, JVA Ossendorf**
- 18.00 **Buchettino** Societas Raffaello Sanzio Cesena, 60 min **Duisburg, Marientor Probühne**
- 19.30 **La Biblioteca de Babel** Rubén Szuchmacher Buenos Aires, 45 min **Köln**
- 19.30 **Fragility** Padmini Chettur Chennai, 70 min **Düsseldorf, Kleines Haus**
- 19.30 **Recent Experiences** STD Union und Candid Stammer Toronto, 70 min **Bonn, Halle Beuel 1**
- 19.30 **Auf der Suche nach der verlorenen Zeit** Schauspiel Bonn Bonn **Bonn, Kammerspiele**
- 20.00 **Private Rooms** Sarah Chase Dance Stories Toronto **Düsseldorf**
- 20.00 **Spirit Improbable Theatre** London, 80 min **Duisburg, Marientor**
- 20.00 **Apócrifo 1: El Suicidio** El Periférico de Objetos Buenos Aires, 90 min **Köln, Halle Kalk**
- 21.00 **Guerpos (a)banderados** Beatriz Catani Buenos Aires, 70 min **Bonn, Alter Malersaal**
- 21.30 **Potemkinsche Dörfer** Hans-Peter Litscher Paris **Köln, An der Bastel**
- 22.00 **The Empire of Things** Alexandr Petlura Moskau, 30 min **Düsseldorf, Festivalzentrum**
- 22.30 **Torero Portero** Stefan Kaegi Córdoba, 60 min **Köln, Galerie Bergmann-Nathusius**

Dienstag 25.6.

- 17.00 **Apocalypse 1,11** Teatro da Vertigem São Paulo, 180 min **Köln, JVA Ossendorf**
- 19.30 **Die Bakchen** ZT Hollandia und RuhrTriennale Eindhoven, 160 min **Köln, Schauspielhaus**
- 19.30 **La Biblioteca de Babel** Rubén Szuchmacher Buenos Aires, 45 min **Köln**
- 19.30 **Fragility** Padmini Chettur Chennai, 70 min **Büsseldorf, Kleines Haus**
- 20.00 **Mpirahahy Mianala** Compagnie Rary Antananarivo, 50 min **Köln, Halle Kalk**
- 20.00 **Sieben gegen Theben** Düsseldorf Theater Schauspielhaus **Büsseldorf, Industriehalle**
- 21.00 **Cuerpos (a)banderados** Beatriz Catani Buenos Aires, 70 min **Bonn, Alter Malersaal**
- 21.30 **Potemkische Dörfer** Hans-Peter Litscher Paris **Köln, An der Bastel**
- 22.00 **Fragility** Padmini Chettur Chennai, 70 min **Büsseldorf, Kleines Haus**
- 22.00 **The Empire of Things** Alexandr Petlura Moskau, 30 min **Büsseldorf, Festivalzentrum**
- 22.30 **Torero Portero** Stefan Kaegi Córdoba, 60 min **Köln, Galerie Bergmann-Nathusius**
-

Mittwoch 26.6.

- 19.30 **Curumi** Image Aiguë Compagnie Christiane Véricel Lyon, 60 min **Bonn, Kammerspiele**
- 19.30 **L. King of Pain** Met Toneelhuis Antwerpen, 90 min **Büsseldorf, Großes Haus**
- 19.30 **Die Bakchen** ZT Hollandia und RuhrTriennale Eindhoven, 160 min **Köln, Schauspielhaus**
- 19.30 **La Biblioteca de Babel** Rubén Szuchmacher Buenos Aires, 45 min **Köln**
- 19.30 **Fragility und Solo** Padmini Chettur Chennai, 100 min **Büsseldorf, Kleines Haus**
- 20.00 **König Ödipus** Oskaras Korsuovas Teatras Vilnius **Deisburg, Theater**
- 20.00 **Mpirahahy Mianala** Compagnie Rary Antananarivo, 50 min **Köln, Halle Kalk**
- 20.00 **Private Rooms** Sarah Chase Dance Stories Toronto **Köln**
- 20.00 **Alzheimer 2000** Oper Bonn **Bonn, Oper**
- 21.00 **Cuerpos (a)banderados** Beatriz Catani Buenos Aires, 70 min **Bonn, Alter Malersaal**
- 21.30 **Potemkische Dörfer** Hans-Peter Litscher Paris **Büsseldorf, Rheinterrassen**
- 22.00 **The Empire of Things** Alexandr Petlura Moskau, 30 min **Büsseldorf, Festivalzentrum**
-

Donnerstag 27.6.

- 8.00 **Deutschland 2** Rimini Protokoll Berlin **Bonn, ehem. Parlamentsgebäude des Bundestages**
- 11.00 **Buchettino** Societas Raffaello Sanzio Cesena, 60 min **Bonn, Halle Beuel 2**
- 11.00 **Curumi** Image Aiguë Compagnie Christiane Véricel Lyon, 60 min **Bonn, Kammerspiele**
- 17.00 **Apocalypse 1,11** Teatro da Vertigem São Paulo, 180 min **Köln, JVA Ossendorf**
- 18.00 **Buchettino** Societas Raffaello Sanzio Cesena, 60 min **Bonn, Halle Beuel 2**
- 18.00 **Die Kraft der Negotiation** Theater der Welt **Köln, Schlosserei**
- 19.30 **Die Bakchen** ZT Hollandia und RuhrTriennale Eindhoven, 160 min **Köln, Schauspielhaus**
- 19.30 **Curumi** Image Aiguë Compagnie Christiane Véricel Lyon, 60 min **Bonn, Kammerspiele**
- 19.30 **L. King of Pain** Met Toneelhuis Antwerpen **Büsseldorf, Großes Haus**

20.00	Het dikke Schrift De Onderneming Antwerpen, 95 min	Duisburg, Marientor
20.00	Frères sans Stèles, Kongo Ba Teria Ouagadougou, 55 min	Köln, Halle Kalk
20.00	König Ödipus Oskaras Korsūnovas Teatras Vilnius	Duisburg, Theater
20.00	Mpirahalaby Mianala Compagnie Rary Antananarivo, 50 min	Düsseldorf, Tanzhaus
20.00	Private Rooms Sarah Chase Dance Stories Toronto	- Köln
20.00	Die Bakchen Düsseldorfer Schauspielhaus	Düsseldorf, Industriehalle
20.00	Alzheimer 2000 Oper Bonn	Bonn, Oper
21.30	Potemkinsche Dörfer Hans-Peter Litscher Paris	Düsseldorf, Rheinterrassen
21.30	Three Posters Elias Khoury und Rabih Mroue Beirut, 45 min	Bonn, Alter Malersaal
22.00	The Empire of Things Alexandr Pellura Moskau, 30 min	Düsseldorf, Festivalzentrum

Freitag 28.6.

11.00	Buchettino Societas Raffaello Sanzio Cesena, 60 min	Bonn, Halle Beuel 2
13.00	Apocalypse 1,11 Teatro da Vertigem São Paulo, 180 min	Köln, JVA Ossendorf
18.00	Buchettino Societas Raffaello Sanzio Cesena, 60 min	Bonn, Halle Beuel 2
18.00	Die Kraft der Negation Theater der Welt	Köln, Schauspielhaus und Schlosserei
18.00	X Wohnungen Theater der Welt	Duisburg, Theater Foyer
19.30	L. King of Pain Het Toneelhuis Antwerpen	Düsseldorf, Großes Haus
19.30	Ein Paradiesgärtchen Teatr PWST Krakau, 100 min	Düsseldorf, FFT Jutta
19.30	Three Posters Elias Khoury und Rabih Mroue Beirut, 45 min	Bonn, Alter Malersaal
19.30	üBUNG Victoria und Het Net Gent und Brügge, 70 min	Bonn, Kammerspiele
20.00	Het dikke Schrift De Onderneming Antwerpen, 95 min	Duisburg, Marientor
20.00	Frères sans Stèles Kongo Ba Teria Ouagadougou, 55 min	Köln, Halle Kalk
20.00	König Ödipus Oskaras Korsūnovas Teatras Vilnius	Duisburg, Theater
20.00	Mpirahalaby Mianala Compagnie Rary Antananarivo, 50 min	Düsseldorf, Tanzhaus
20.00	Private Rooms Sarah Chase Dance Stories Toronto	Bonn
20.00	König Ödipus Düsseldorfer Schauspielhaus	Düsseldorf, Industriehalle
20.00	Alzheimer 2000 Oper Bonn	Bonn, Oper
21.30	Dance on Glasses Amir Reza Koohestani Teheran, 60 min	Bonn, Halle Beuel 1
24.00	The Empire of Things Alexandr Pellura Moskau, 30 min	Düsseldorf, Festivalzentrum

Samstag 29.6.

11.00	Buchettino Societas Raffaello Sanzio Cesena, 60 min	Bonn, Halle Beuel 2
13.00	Apocalypse 1,11 Teatro da Vertigem São Paulo, 180 min	Köln, JVA Ossendorf
18.00	Buchettino Societas Raffaello Sanzio Cesena, 60 min	Bonn, Halle Beuel 2
18.00	Die Kraft der Negation Theater der Welt	Köln, Schauspielhaus und Schlosserei
18.00	X Wohnungen Theater der Welt	Duisburg, Theater Foyer

- 19.00 **Het dikke Schrift und Het Bewijs De Onderneming** Antwerpen, 190 min **Duisburg, Marientor**
- 19.30 **L. King of Pain Het Toneelhuis** Antwerpen **Düsseldorf, Großes Haus**
- 19.30 **Ein Paradiesgärtchen Teatr PWST** Krakau, 100 min **Düsseldorf, FFT Juta**
- 19.30 **Einsamer Rufer in der Wildnis** Kajaanin Kaupunginteatteri Kajaani **Düsseldorf, Kleines Haus**
- 19.30 **üBUNG Victoria und Het Net** Gent und Brügge, 70 min **Bonn, Kammerspiele**
- 20.00 **Private Rooms Sarah Chase Dance Stories** Toronto **Bonn**
- 20.00 **Rien de Rien Les Ballets C. de la B.** Gent, 80 min **Duisburg, Theater**
- 20.00 **Sans Repères Tchetché** Abidjan, 50 min **Köln, Halle Kalk**
- 20.00 **Sieben gegen Theben** Düsseldorf **Düsseldorf, Industriehalle**
- 21.30 **Dance on Glasses Amir Reza Koohestani** Teheran, 60 min **Bonn, Halle Beuel 1**
- 21.30 **Potemkinsche Dörfer** Hans-Peter Litscher Paris **Duisburg, Schwanentor**
- 24.00 **The Empire of Things** Alexandr Petlura Moskau, 30 min **Düsseldorf, Festivalzentrum**

Sonntag 30.6.

- 11.00 **Buchettino Societas Raffaello Sanzio** Cesena, 60 min **Bonn, Halle Beuel 2**
- 13.00 **Apocalypse 1,11 Teatro da Vertigem** São Paulo, 180 min **Köln, JVA Ossendorf**
- 18.00 **Buchettino Societas Raffaello Sanzio** Cesena, 60 min **Bonn, Halle Beuel 2**
- 18.00 **X Wohnungen Theater der Welt** **Duisburg, Theater foyer**
- 19.00 **Het dikke Schrift und Het Bewijs De Onderneming** Antwerpen, 190 min **Duisburg, Marientor**
- 19.30 **Ein Paradiesgärtchen Teatr PWST** Krakau, 100 min **Düsseldorf, FFT Juta**
- 19.30 **Einsamer Rufer in der Wildnis** Kajaanin Kaupunginteatteri Kajaani **Düsseldorf, Kleines Haus**
- 19.30 **üBUNG Victoria und Het Net** Gent und Brügge, 70 min **Bonn, Kammerspiele**
- 20.00 **Report from Private Rooms** **Düsseldorf, FFT Kammerspiele**
- Sarah Chase Dance Stories** Toronto **Duisburg, Theater**
- 20.00 **Rien de Rien Les Ballets C. de la B.** Gent, 80 min **Köln, Halle Kalk**
- 20.00 **Sans Repères Tchetché** Abidjan, 50 min **Düsseldorf, Industriehalle**
- 20.00 **Antigone** Düsseldorf **Duisburg, Schwanentor**
- 21.30 **Potemkinsche Dörfer** Hans-Peter Litscher Paris **Düsseldorf, Festivalzentrum**
- 22.00 **The Empire of Things** Alexandr Petlura Moskau, 30 min



And on the Thousandth Night

Von und mit: Robin Arthur, Tim Etchells, Tamzin Griffin,
Jerry Killick, Richard Lowdon, Claire Marshall,
Cathy Naden und Terry O'Connor

In englischer Sprache

Vier Männer, vier Frauen mit billigen roten Samtumhängen und goldenen Pappkronen, wie Königinnen und Könige gekleidet, erzählen Geschichten. *Once upon a time, es war einmal...* Geschichten werden erfunden, aus denen sich weitere Geschichten ergeben, die wieder andere zur Folge haben. Einer sagt: *Stop!*, der Nächste erzählt weiter. Manche Geschichten schließen sich aus, einige widersprechen sich. Es sind banale Geschichten, witzige Geschichten, außergewöhnliche, spannende, unglaubliche Geschichten, die in ihren Verzweigungen viele Geschichten dieser Welt enthalten.

Die Schauspieler sind Verführer, Erzähler wie aus *Tausendundeiner Nacht*. Sie locken die Zuschauer, schmeicheln ihnen, sie flirtet, übertreiben schamlos, übertrumpfen sich gegenseitig und jagen einander die Geschichten ab. Nie weiß man, wie weit eine Geschichte kommt, ob sie nicht an der spannendsten Stelle plötzlich abbricht. Die Darsteller bewegen sich zwischen Hysterie und Ermüdung, zwischen absurder Vulgarität und Zärtlichkeit. Gelegentlich machen sie einfach Pause, trinken Kaffee oder halten im Bühnenhintergrund ein Schläfchen.

Die Faszination, die das Schauspielerkollektiv Forced Entertainment ausübt, wirkt aus einer Ästhetik der Wiederholung und der Dauer, der Ironie und der poetisch verschlüsselten Botschaft heraus. Forced Entertainment wurde 1984 in Sheffield gegründet und arbeitet seither in kaum veränderter Formation zusammen. Das Spektrum der Arbeiten der Gruppe, aus deren theatralischem Stil sich in England mittlerweile eine künstlerische Schule herausgebildet hat, umfasst Theater, Performance, Installation, Bildende Kunst, Musik, Video und digitale Medien. Ihr künstlerischer Leiter ist der Autor und Regisseur Tim Etchells. Die Performance dauert sechs Stunden und das Publikum ist eingeladen, während der Vorstellung nach eigenem Belieben zu kommen und zu gehen. Parallel dazu läuft der Film *Mullholland Drive* von David Lynch.

Apocalipse 1,11

Deutsche Erstaufführung

Text: Fernando Bonassi**Regie: Antônio Araújo**

In portugiesischer Sprache mit deutscher Zusammenfassung

Ich bin das A und das O, der Erste und der Letzte; und was du siehst, das schreibe in ein Buch und sende es zu den Gemeinden in Asien...

(Die Offenbarung des Johannes, Kapitel 1,11, Der Auftrag)

Mit starken, expressiven Bildern beschreibt das Teatro da Vertigem in Analogie zu den apokalyptischen Visionen des heiligen Johannes die von Armut, Gewalt und Korruption geprägte Realität São Paulos. Angeregt von Berichten über die Verbrennung eines brasilianischen Indianers durch eine Gruppe mittelständischer Teenager auf offener Straße und das Massaker an 111 Gefangenen bei einem Aufstand im Gefängnis von Carandiru in São Paulo untersucht die Gruppe in *Apocalipse 1,11* den gegenwärtigen Zustand der brasilianischen Gesellschaft, in der einerseits Glaube und Religion eine enorm wichtige Rolle spielen, andererseits die Bereitschaft zur Gewalt immer größere Ausmaße annimmt.

Die 1991 von Antônio Araújo gegründete Gruppe zeichnet sich durch eine Konzeption von Theater als Forschungslabor aus, in der Schauspieler, Autor, Regisseur und Bühnenbildner die aktuelle Situation der Gesellschaft hinterfragen und in 'kollaborativen Prozessen' Text und Inszenierung gemeinsam erarbeiten. Nach den Stücken *Lost Paradise*, das in einer Kirche aufgeführt wurde, und *Das Buch Hiob*, das in einem Krankenhaus Premiere hatte, ist *Apocalipse 1,11* die dritte Produktion auf der Grundlage biblischer Texte an besonderen Orten. Im Januar 2000 wurde *Apocalipse 1,11* erstmals dem Publikum, das nach Art eines Stationendramas den Schauspielern von Spielort zu Spielort folgte, im Gefängnis von Hipódromo in São Paulo gezeigt.

Der Leitung der Justizvollzugsanstalt Köln-Ossendorf und ihren Mitarbeitern ist es zu verdanken, dass *Apocalipse 1,11* wie in Brasilien auch hier in einem Gefängnis gezeigt werden kann. Es ist jedoch das erste Mal, dass die Produktion in einer belegten Vollzugsanstalt zu sehen ist.

Transformationen 4: *Gefängnis als Metapher des Sozialen* Antônio Araújo
26.6., 18 Uhr Köln, Festivalzentrum

Karten gibts nur bei den Bühnen der Stadt Köln. Bitte Personalausweis mitbringen. Mindestalter 18 J.

21.6., 16 Uhr u. 22.-23.6., 13 Uhr

24. u. 27.6., 17 Uhr, 28.-30.6., 13 Uhr 180 min

Köln, JVA Ossendorf

Apócrifo 1: El Suicidio

Uraufführung

Regie: Ana Alvarado, Daniel Veronese und Emilio Garcia Wehbi

In spanischer Sprache mit deutscher Übersetzung

Selbstmord unter verschiedenen Blickwinkeln ist das Thema dieses Stücks der argentinischen Puppenspieler-Truppe El Periférico de Objetos. In einem ästhetisierenden und einem dokumentarischen Teil spielt das Stück mit der Schwere, die gesellschaftlich auf dem Thema Selbstmord lastet. Der Grundton ist melancholisch und optimistisch zugleich. Puppen testen als eine Art 'Selbstmörder-Dummies' das körperliche Verhalten bei verschiedenen Todesarten. Auf einer philosophischen Ebene geht es um die Verteidigung des Selbstmords, um die intellektuelle Erlaubnis, die Angst vor dem Leben und die Sehnsucht nach dem Tod. *Der SELBSTMORD selbst als Theatermaschine dieser endlosen Frustration, erhaben und perfekt: sogar der vollstreckte Selbstmord.* (Daniel Veronese) El Periférico de Objetos greift in seinem neuen Stück ein Thema auf, das die argentinische Gesellschaft gegenwärtig sehr beschäftigt: Argentinien ist eines der Länder mit der höchsten Selbstmordrate. *Dieses große BETÄUBTE OBJEKT nagt an uns und täuscht uns mit melancholischer Schönheit,* schreibt Veronese. Das Spiel mit Puppen und Objekten, das sich wie ein roter Faden durch die Arbeit der Gruppe zieht, soll eine Distanz schaffen, die es ermöglicht, Themen anzusprechen und Bedeutungen aufzuzeigen, die leicht untergehen. Die Gruppe befragt auf ihre Weise die argentinische Gesellschaft. Von einem realistischen Diskurs weit entfernt, kommt sie politisch und gesellschaftlich brisanten Themen aus einer anderen Richtung sehr nahe.

Die fünfköpfige Gruppe El Periférico de Objetos ist eine der wichtigsten Theatercompagnien Argentiniens, vielfach mit Preisen ausgezeichnet und weltweit bekannt. Zum zehnjährigen Bestehen widmete das Festival d'Avignon 1999 der Gruppe eine Retrospektive. Daniel Veronese, ursprünglich Schauspieler, ist einer der wichtigsten Dramatiker Argentiniens. Alejandro Tantanian ist Schauspieler und Sänger, Ana Alvarado inszeniert außerdem Kindertheater, Emilio Garcia Wehbi ist auch Puppenbauer, und wie Román Lamas arbeiten alle Gründungsmitglieder noch als Marionettenspieler für das Teatro San Martín in Buenos Aires.

Eine Koproduktion von Theater der Welt, Hebbel-Theater, Berlin, Festival d'Avignon und dem Holland Festival, Amsterdam

21.-22.6., 22 Uhr, 23.-24.6., 20 Uhr 90 min

Köln, Halle Kalk

Auslöschung - Wymazywanie

Nach einer Novelle von Thomas Bernhard

Regie: Krystian Lupa

In polnischer Sprache mit deutscher Übersetzung

In seiner Bühnenbearbeitung des 1986 erschienenen Romans *Auslöschung* von Thomas Bernhard gibt Krystian Lupa die Geschichte des Lehrers Franz Josef Murau in zwei Teilen wider. Wie Bernhard selbst hasst er alles, was mit seiner österreichischen Heimat zu tun hat. Der erste Teil spielt in Rom, Muraus Refugium, wo er seit Jahren lebt und arbeitet. Durch ein Telegramm erfährt er vom gemeinsamen Unfalltod der Eltern und des Bruders und beginnt zu schreiben, mit dem Ziel der Auslöschung seines inneren, geistigen Erbes: *Tatsächlich bin ich dabei, Wolfsegg und die Meinigen auseinanderzunehmen und zu zersetzen, sie zu vernichten, auszulöschen und nehme mich dabei selbst auseinander, zersetze mich, vernichte mich, lösche mich aus.* Im zweiten Teil ist er zur Beerdigung auf das verhasste Familiengut Wolfsegg in Oberösterreich gereist. Aus Rückblenden, narrativen Elementen, inneren Monologen und gespielten Szenen konstruiert Lupa eine Bühnenversion des Romans, die durch sein hervorragendes Schauspielensemble und die Musikarrangements von Jacek Ostaszewski zu einem Erlebnis wird.

Krystian Lupa schloss 1978 sein Regiestudium an der Theaterakademie in Krakau ab. In den ersten Jahren seiner Bühnenlaufbahn widmete er sich eingehend Stanislaw Ignacy Witkiewicz, dem Wegbereiter des absurden Theaters in Polen. Als 'Theater der Offenbarung', das die Grenzen des menschlichen Bewusstseins auslotet, bezeichnete er später diese Phase seiner künstlerischen Entwicklung. In seinen Arbeiten wendet sich Lupa Autoren wie Robert Musil, Fjodor Dostojewski, Rainer Maria Rilke, Werner Schwab und kontinuierlich Thomas Bernhard zu, um nach dem geistigen Zustand des Menschen in Zeiten kulturellen Wandels zu fragen.

Lupas zweiteilige Bearbeitung von *Auslöschung*, dem Opus magnum Thomas Bernhards, wurde von der Bonner Biennale und Theater der Welt gemeinsam eingeladen.

Transformationen 3: *Das polnische Regiewunder*

Grzegorz Jarzyna, Krystian Lupa, Pawel Miśkiewicz, Anna Badora

23.6., 17 Uhr Düsseldorf, Festivalzentrum

20.6., 19.30 Uhr, Teil 1 u. 21.6., 19.30 Uhr, Teil 2 je 170 min

22.6., 16 Uhr, Teil 1 + 2 2 x 170 min

Bonn, Kammerspiele

Die Bakchen

Deutsche Erstaufführung

Nach Euripides

Regie: Johan Simons und Paul Koek

In deutscher Sprache

Die vielleicht bedeutendste europäische Theatergruppe arbeitet nicht weit von den vier Rheinstädten entfernt. Seit einem Jahr hat Hollandia ihren Sitz nicht mehr in Amsterdam, sondern ist mit dem Het Zuidelijk Toneel in Eindhoven fusioniert.

Theben ist in heller Aufregung. Aus dem fernen Lydien ist ein Mann mit einer Schar von Frauen im Gefolge angekommen, die den ganzen Tag tanzen, singen und trinken. Er behauptet, ein Gott zu sein und fordert den Kult der befreienden Extase, aber Pentheus, König von Theben, weist ihn ab. Aus Rache versetzt Dionysos die Frauen Thebens in einen Rausch und lässt sie trinkend und singend durch die Berge ziehen. Der befreiende Gott aber erweist sich gleichzeitig als der alles Vernichtende: Die idyllische Szene in den Bergen artet in eine wilde Schlacht aus, bei der Pentheus von seiner eigenen Mutter getötet wird.

In den 60er und 70er Jahren wurde der Dionysos-Kult als Hingabe an die menschliche Natur wiederentdeckt, als Kampf gegen die erstickende bürgerliche Moral. Heute, rund dreißig Jahre später, fragen Johan Simons und Paul Koek danach, was wir mit Dionysos gewonnen, was mit Pentheus verloren haben. Der Zusammenstoß zwischen den beiden feindlichen Prinzipien wird in dieser Inszenierung durch eine Begegnung zweier Musikkulturen wiedergegeben. Die Chorpartien für Dionysos' Gefolge komponierte der syrische Musiker Nouri Iskandar für einen Chor syrischer Frauen und sein Orchester, das auf der Bühne live spielen wird. Die in den Wahnsinn getriebenen thebanischen Frauen werden von niederländischen Schauspielerinnen dargestellt, während niederländische Musiker Kompositionen von Paul Koek spielen, die Iskandars Musik verwestlichen.

Transformationen 6: *Modell Hollandia* Johan Simons, Matthias Lilienthal
27.6., 22.30 Uhr Köln, Festivalzentrum

Eine Koproduktion von kunstenFESTIVALdesArts, Brüssel, Wiener Festwochen,
Holland Festival, Amsterdam, Cultural Olympiad, Athen und Theater der Welt



25.-27.6., 19.30 Uhr

Köln, Schauspielhaus

Rubén Szuchmacher

Buenos Aires

La Biblioteca de Babel

Europäische Erstaufführung

Nach der gleichnamigen Erzählung von Jorge Luis Borges

Regie: Rubén Szuchmacher,

Edgardo Rudnitzky

In spanischer Sprache mit deutscher Übersetzung

Bei so vielen Tigern und Labyrinth, so vielen Gärten die sich gabeln, Sandbüchern und unergründlichen Rosen vergisst man manchmal, dass Jorge Luis Borges ein öffentlicher Angestellter war. Da die Bürokratie eine Lotterie ist, zog er das Los einer Bibliothek in Boedo, ein in seinen Augen tristes und monotones Viertel in Buenos Aires. Jahre später gestand Borges, dass er lernen musste, nicht zu viele Katalogzettel auszufüllen, um den Rhythmus der vorherrschenden Mittelmäßigkeit nicht zu stören. In jenem Viertel, in eben derselben Bibliothek, führt eine kleine Theatertruppe fast ein halbes Jahrhundert später ein Stück über die Erzählung *Die Bibliothek von Babel* auf, die Borges genau an diesem Ort geschrieben hatte. Sozusagen als Gipfel dieses Spiels der chinesischen Schachteln legt Regisseur Rubén Szuchmacher den Text zwei grauen Bibliothekaren in den Mund. In strenge Kittel gekleidet, das Mategefäß in der Hand, eignen sie sich, wie verstört aus Angst vor einer plötzlichen Attacke des Horror vacui, diese Worte an, die eine der abstraktesten Fiktionen bilden, die je in der Welt der Bücher erdacht worden ist. Durch diese Bibliothekare rekonstruiert sich in der Prosa eines Schriftstellers der subtile Übergang von der Realität zur Fiktion. Der anspruchsvolle Aufbau der *Bibliothek von Babel* entspringt der Realität von Fluren, Kellergeschossen, Treppen und Regalen, die bis heute unverändert ist. In der Träumerei eines Bürokraten verwandelte Borges die traurige Ansammlung von Buchbänden und Kompendien in die sonderbare Glückseligkeit der perfekten Bibliothek; der Bibliothek, die das universale Buch beherbergt. Aber das Erstaunlichste ist eigentlich, dass Borges in jener Umgebung den Traum und Albtraum des heutigen Bibliothekars voraussah: das unendliche Archiv Internet.

Anstelle der Bibliothek in Boedo wird es anlässlich Theater der Welt eine Bibliothek in Köln sein, in der Borges Erzählung über die universelle Bibliothek, die das gesamte Wissen der Menschheit enthält, in der Bearbeitung Rubén Szuchmachers zu sehen ist.

23.-26.6., 19.30 Uhr 45 min

Köln, Ort wird noch bekannt gegeben

Buchettino - Der Däumling

Nach dem gleichnamigen Märchen von Charles Perrault

Regie: Chiara Guidi

Für Kinder ab 8 Jahren (ab 6 in Begleitung eines Erwachsenen)

In deutscher Sprache

Bei *Buchettino* ist das Theater eine große, braune Kiste, in der Etagenbetten aufgestellt sind. Das Publikum, Kinder wie Erwachsene, legt sich in die Betten und deckt sich zu. Das Licht geht aus, das Märchen vom Däumling und seinen sechs Brüdern kann beginnen. In der Mitte des Raums sitzt im Lichtkegel einer einzigen Glühbirne Monica Demuru, die Erzählerin. Ihre Stimme ist verstärkt und manchmal verzerrt. Ihre beiden Mitspieler machen auf der Kiste von außen Geräusche wie bei einem Live-Hörspiel. Theater ist in diesem Fall ganz einfach: Man schließt die Augen, zieht die Decke über den Kopf und hört zu.

Die Idee entsprang dem Wunsch, keine genaue visuelle Vorstellung zu geben, sondern jeden in seine Vorstellungskraft eintauchen zu lassen, so die Regisseurin. Statt zu sehen, was auf einer Bühne passiert, werden die Zuschauer von Hörerlebnissen getragen: Die Treppe knarzt, die Türe quietscht, das Stroh raschelt, wenn Buchettino nachts heimlich Kieselsteine sammelt, und als die Eltern die Kinder alleine im Wald zurücklassen, da knurren sieben kleine Mägen, da pfeift der Wind, der Donner grollt, der Regen prasselt. Wenn sie das erste Mal glücklich nach Hause finden, klappern die Pferdehufe, klumpert das Geld, knistert das Feuer, und schließlich dröhnen die Schritte des Menschenfressers in seinen Siebenmeilenstiefeln derart, dass die Wände wackeln.

Die Societas Raffaello Sanzio ist nicht in erster Linie mit Kinderstücken bekannt geworden. 1981 von den Geschwistern Claudia und Romeo Castellucci sowie Chiara und Paolo Guidi gegründet, gehört die Gruppe zu den radikalsten Vertretern des 'nuovo teatro' Italiens.

Transformationen 8: *Erwachsene Kinder*

Monica Demuru, Josse de Pauw, Dirk Pauwels, Christiane Véricel

29.6., 14 Uhr Bonn, Festivalzentrum

Eine Koproduktion von Societas Raffaello Sanzio und Teatro Bunci, Cesena

21.-24.6., 11 u. 18 Uhr 60 min

Duisburg, Marientor Probebühne

27.-30.6., 11 u. 18 Uhr 60 min

Bonn, Halle Beuel 2

Chantier Musil

Deutsche Erstaufführung

Nach *Der Mann ohne Eigenschaften* von Robert Musil**Choreographie: François Verret**

Musil unterscheidet in seinem zwischen 1910 und 1942 entstandenen Roman *Der Mann ohne Eigenschaften* zwischen Möglichkeits- und Wirklichkeitssinn und beschreibt auf diese Weise die mentale Lage Österreichs vor den Weltkriegen. Es sind nicht die objektiven Ereignisse, die die Erzählung strukturieren, sondern die unvorhersehbare Aneinanderreihung von Gedanken und Erinnerungen Ulrichs, Musils *Mann ohne Eigenschaften*, der seinen Blick ständig ändert. Was Ulrich rigoros ablehnt, ist die Moral der faulen Kompromisse, die jede Generation dahin führt, sich mit dem Gewöhnlichen zufrieden zu geben, anders zu handeln, als man denkt, und anders zu denken, als man handelt. Ulrich definiert sich selbst als experimentellen Menschen, der die Realität ständig neu erfindet und jede Erstarrung zurückweist. Er wehrt sich gegen alle Fallen, die den Menschen in falscher Sicherheit wiegen und dazu beitragen, ihn in seinen Schranken zu halten. Aus diesem Grund will er sich nicht festlegen: auf keinen Charakter, auf keinen Beruf, auf keine Lebensweise.

Der Choreograph und Tänzer François Verret arbeitet mit seiner Gruppe, zu der Schauspieler, Tänzer, Musiker und Künstler ebenso wie Seitentänzer und Zirkusakrobaten gehören, an einer Bühnenadaptation von Musils Jahrhundertwerk. Um der Auflösung der Realität, dem ständigen Perspektiven- und Stilwechsel der Romanvorlage zu entsprechen, entwickelt die Compagnie spezielle Filmtechniken, die fließende, sich nie konkret stabilisierende Traumbilder, Landschaften, Räume und Assoziationen auf der Bühne vorbeiziehen lassen. Sie sucht nicht nach einem einheitlichen Stil für ihre Bearbeitung des Romans, sondern geht von einer Darstellungsweise aus, die durch ihre chaotische Vielfalt, ihre abrupten Brechungen, ihre unaufhörliche Beweglichkeit eine Spiegelung der Welt Ulrichs und gleichzeitig eine Entsprechung der Schreibweise Robert Musils vermittelt.

Eine Koproduktion von Les Laboratoires d'Aubervilliers, Paris,
Theater der Welt und dem KunstenFESTIVALdesArts, Brüssel

**23.6., 20 Uhr** 60 min**Duisburg, Theater**



City Mapping – Leben mit der Stadt

Wieviel Stadt brauchen und ertragen wir? Und wenn überhaupt, bei welcher Temperatur, welchem Tempo und wie lange? Was heißt hier eigentlich Stadt und vor allem: warum gerade Düsseldorf? *City Mapping* wird Bürgern und Besuchern für kurze Zeit ein anderes, ungewohntes Bild der Stadt anbieten und Fragen zu ihren Lebensimpulsen stellen. Interdisziplinarität, Vernetzung und die manchmal erst auf den zweiten Blick erkennbare Irritation von öffentlichem Raum und Rhythmus der Stadt sind ebenso Charakteristika der künstlerischen 'Stadterkundung' wie die Einbeziehung verschiedener alter und neuer Kunsttechniken. In sechs Einzelprojekten mit öffentlichen Arbeitsproben, Performances, Vorstellungen, Installationen, in Vorträgen und Gesprächen befassen sich junge Künstler mit dem Thema Stadt. Ihre Arbeiten ergeben als Ganzes ein Kunst-Stadtbild, das den Betrachter dazu anregt, eingefrorene Klischees zu überdenken und neue, eigene Bilder (und Städte) zu entwerfen.

SCHLAFgegen düsseldorf claudia bosse/gini müller/theatercombinat wien
eine werkwochenstadtschlafinstallation vom 24.-28.06.2002 auf der linken rheinseite

SOZIALRAUM 2209 Theaterhaus Weimar

Ronsdorfer 49. A terrace with an excellent view. A perfect place for nightly observations.

mobile home Matthias von Hartz zuhause in der New Economy? – Ein Wohnmobil

Club „Luxus“ Harriet Maria und Peter Meining/norton.commander.productions
Installation, Video, Animation, Performance und Sounds der Stadt

Warum hier und nicht anders? Ingo Kerkhof/Achim Zeman/Studenten aus Düsseldorf und Wuppertal
Unsichtbare Geschichten einer Stadt. Eine szenische Installation

ERSATZVERKEHR 2002 ... und rechts die malmenden Irrfelsen

Was-ist-das Produktionen & Talamonti Eine Stadtrundfahrt auf Irrwegen

citty stepping label-nights and concerts

Unterstützt von der Landeszentrale für politische Bildung NRW
in Zusammenarbeit mit der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf



Cuerpos (a)banderados – (Un)beflaggte Körper

Deutsche Erstaufführung

Text und Regie: Beatriz Catani

In spanischer Sprache mit deutscher Übersetzung

In *Cuerpos (a)banderados* geht es um zwei Schwestern und eine Leiche, um Kunst, Politik und argentinische Geschichte. Angeles, die ältere Schwester, kehrt nach jahrelanger Abwesenheit in ihr Heimatdorf zurück. Aus der Großstadt bringt sie die Leiche ihres Freundes mit, der an seltsamen Bisswunden gestorben ist. Diese Leiche soll zum Beweis werden für die erschreckenden Vorgänge im Land. Daher braucht sie die Hilfe ihrer Schwester Aurora, einer Kunstfotografin, die die Bisswunden dokumentieren soll. Zugleich muss die Leiche verschwinden, weil sie Angeles kompromittiert. Doch ihre Schwester ist voller Vorwürfe und zögert, Angeles zu helfen. Die Auseinandersetzung der Schwestern wird von Amina kommentiert, einer grausamen Bürokratin mit abstrusen Gesetzen.

Die Argentinierin Beatriz Catani schreibt und inszeniert politisches Theater eigener Art. In *Cuerpos (a)banderados* setzt sie sich mit der jüngsten Vergangenheit ihres Landes auseinander. Einige der Anspielungen auf diese Geschichte liegen auf der Hand: So steht die Leiche für die Verschwundenen, die Opfer der Militärdiktatur, die Mitte der 70er Jahre beseitigt wurden. Andere geschichtliche Hintergründe müssen entschlüsselt werden. Die Beziehung der Schwestern könnte für das Zusammenwirken von politischer und künstlerischer Avantgarde stehen, das in den 70er Jahren in mehreren Ländern Lateinamerikas von den Militärregierungen gewaltsam zerstört wurde. Besonders die Bürokratin schafft Verwirrung. Als Inbegriff der Willkür des Staatsterrors zerstört sie durch ihre ständigen Wortspiele mit dem verneinenden Präfix 'a' jeden Ansatz der Verständigung – als würde der Staatsterror zugleich auch die Sprache ihrer Funktion als Mittel der Verständigung berauben.

Allerdings liegt Beatriz Catani nichts ferner als sozialkritischer Realismus ohne Hinterfragung der Formen der Repräsentation. Politisches Potential auf der Bühne wiederzuentdecken heißt bei der argentinischen Theatermacherin, Inhalte so zu verschlüsseln, dass die Zuschauer gefordert werden. Sie sollen sich im Entsetzen über das Nichtverstehen üben, über die Grausamkeit, über die bestehenden Zustände: die Bühne als Schulung der politischen Wahrnehmung.

Curumi

Deutsche Erstaufführung

Regie: Christiane Véricel

Für Erwachsene und Kinder ab 7 Jahren

Vor einer hohen dunklen Wand ist die Bühne von Kindern und Jugendlichen bevölkert. Sie sind zwischen 6 und 20 Jahre alt und stammen aus allen möglichen Ecken der Welt. Christiane Véricel hat sie für das Stück *Curumi* auf der Bühne versammelt. Der Titel – eine Hommage an die Straßenkinder Lateinamerikas – bedeutet im Dialekt der brasilianischen Indianer 'Kind'. Aber die Bedeutung von Wörtern spielt nicht wirklich eine Rolle: Jeder der 16 Darsteller spricht seine eigene Sprache und die Verständigung funktioniert auf anderen Ebenen. Der Raum vor der Wand kann Straße sein oder Grenze, in jedem Fall ein öffentlicher Ort. Die Situation ist angespannt, manchmal hört man Schüsse, dann werfen sich alle auf den Boden, um im nächsten Moment jedoch mit dem Spielen fortzufahren. Kleine Geschichten aus dem Alltag erzählen Variationen über Autorität und Dominanz, jede Figur ist mal Diktator, mal Opfer. Mit viel Witz und Leichtigkeit machen die jungen Darsteller aus allem ein Spiel, so dass keine Macht der Welt ihnen etwas anhaben kann.

Christiane Véricel arbeitet nur mit Kindern. Ihre Darsteller lernt sie in Workshops kennen, die sie in den Vorstädten Frankreichs, aber auch in Brasilien oder in den Ländern des Balkans gibt. Aus ihnen setzt sich die heterogene Gruppe der Darsteller zusammen, die für *Curumi* aus Thessaloniki, Skopje, Marseille, Nazareth, Lille, Rio de Janeiro, Saint-Etienne, Doubaï, Bobigny und Lorient zusammenkommen. Auf der Bühne bietet ihnen Christiane Véricel einen Ort, wo sie ihre Existenz formulieren können, was die Gesellschaft, die sie an den Rand drängt, sonst nicht zulässt. Einige der Kinder sind in den 17 Jahren, seit es Image Aiguë gibt, mit der Gruppe groß geworden. Etwa zehn von ihnen bilden den Kern der Compagnie, fünf sind erwachsen und haben die Schauspielerei zu ihrem Beruf gemacht.

Transformationen 8: *Erwachsene Kinder*

Monica Demuru, Josse de Pauw, Dirk Pauwels, Christiane Véricel

29.6., 14 Uhr Bonn, Festivalzentrum

Eine Koproduktion von Théâtre National de Strasbourg,

Théâtre Massalia – Système Friche Théâtre

A - A A

Bureau de Théâtre et de la Danse

Bureau de Théâtre et de la Danse

26.6., 19.30 Uhr, 27.6., 11 u. 19.30 Uhr 60 min**Bonn, Kammerspiele**

Dance on Glasses

Europäische Erstaufführung

Regie: Amir Reza Koohestani

In persischer Sprache mit deutscher Übersetzung

Dance on Glasses ist die zweite Arbeit des 23-jährigen iranischen Regisseurs Amir Reza Koohestani aus Schiras. Beim Einlaß werden die Zuschauer in Frauen und Männer getrennt. Zwischen dem Frauen- und dem Männerpodium ist ein 6 Meter langer Tisch. Ein Mann tanzt an der Seite. Man hört in völliger Dunkelheit das Telefonat eines Mannes mit seinem Psychotherapeuten. Eine Beziehung ist zu Ende gegangen, und die Frau ist zu Tode gekommen. An dem einen Ende des Tisches sitzt eine junge Frau, nach iranischen Vorschriften gekleidet, am anderen Ende ein Mann. Sie werden sich in der nächsten Stunde nicht von ihren Plätzen bewegen. Ihre Beziehung wird dabei kaputt gehen, sie setzen sich bis aufs Letzte auseinander. Der Mann möchte, dass sie für ihn tanzt. Er sieht in ihr so etwas wie die indische Göttin des Tanzes Schiva. Er möchte sie auf Gläsern tanzen sehen. Sie reden davon, ob sie zusammenziehen, aber sie sagt, sie müsse ihr eigenes Leben leben, möchte sich von den Vorgaben des Mannes nicht erdrücken lassen. In der westlichen Kultur wäre das mit Streit, Berührungen, Aggressivität und Gewalt verbunden. Hier wird alles nur über die Sprache ausgedrückt. Das erzählt viel über die Berührungsverbote, über einen vollständig anderen Umgang mit Körpern.

Das hat aber auch eine ästhetische Komponente: Es gibt dem Abend ein hohes Maß an Stilisierung und ästhetischer Schönheit. Das Gefühl der Auseinandersetzung beschreibt außerdem, dass es eine ganz gegenwärtige Jugend ist, die dort auf der Bühne steht. Auf eine merkwürdige Art und Weise verbindet es das heutige Lebensgefühl mit der spezifischen Situation im Iran.

Ein Gastspiel im Rahmen der Internationalen Werkstatt des ITI *bild.bau.stelle II***28.-29.6., 21.30 Uhr** 60 min**Bonn, Halle Beuel 1**

Deutschland 2

Uraufführung

**Konzept: Bernd Ernst, Helgard Haug, Stefan Kaegi
und Daniel Wetzel**

In Auftritten, Reden, und Debatten wird im Bundestag seit 14 Wahlperioden Zukunft inszeniert. 666 Parlamentarier vertreten hier Wähler und repräsentieren das Volk. Was ist, wenn die Wähler einmal ihre Politiker vertreten? Was, wenn Politik einmal wirklich nur Theater ist?

Das Regiekombinat Rimini Protokoll verdreht das Repräsentationsverhältnis von Politik für einen Tag. Im Rahmen von Theater der Welt haben am 27. Juni 666 Menschen die Möglichkeit, das Tagesgeschehen im Berliner Bundestag nachzustellen: live. *Deutschland 2* holt die politische Debatte aus der Talkshow ins Parlament zurück. Eine Double-Debatte, eine Schatten-Sitzung, ein dokumentarischer Prozeß: Politik in einem zweiten Magen.

Das Bühnenbild der Aufführung ist der Bonner Plenarsaal. Jeder Teilnehmer übernimmt die Rolle eines Abgeordneten in Berlin. Die Reden der 'Darsteller' werden live aus Berlin durch Ohrhörer souffliert und als Simultanübersetzung von den Bonnern wiedergegeben – nur dass in diesem Fall die Übersetzung nicht im Sprachwechsel, sondern im Wechsel von Person zu Person besteht. Wie in Berlin ist auch die große Mehrheit der Bonner Vertreter sowohl Performer als auch Zuschauer. Wie in Berlin haben auch die Bonner Vertreter die Möglichkeit, der Sitzung auf den Wandelgang zu entfliehen, sie durch Zwischenrufe zu ergänzen oder ihr überhaupt fernzubleiben. Wie in Berlin wird in der Bonner Aufführung und Medialisierung nur das Ende eines langen Prozesses sichtbar.

Der Inhalt des Stücks *Deutschland 2* liegt in der sozialen Plastik, im Prozess des Castings: Was gilt es, vor einem Quereinstieg in die darstellende Politik zu bedenken? Was heißt es, einen Abgeordneten zu kopieren? Das Experiment ist nicht nur als Aufführung von den Zuschauertribünen zu verfolgen. In den Wandelhallen entsteht in Zusammenarbeit mit WDR 3 eine Audioinstallation, die auch im Museum Ludwig in Köln zu hören sein wird und kurze Zeit später in ein Hörspiel-Projekt der Sendereihe WDR open einfließt.

Kommen und Gehen ist jederzeit möglich



27.6., ab 9 Uhr

Bonn, ehemaliger Plenarsaal des Bundestages

Het Dikke Schrift - Das große Heft

Het Bewijs - Der Beweis

Deutsche Erstaufführung

Nach Romanen von Agota Kristof

Von und mit: Robby Cleiren, Günther Lesage,

Ryszard Turbiasz und Carly Wijs In englischer Sprache mit deutscher Übersetzung

Als ob der Text die Körper der Schauspieler benutzt, so wirkt die hoch konzentrierte, nüchterne Darstellungsweise, mit der die belgische Gruppe De Onderneming den lakonischen Tonfall der Romanvorlage genau trifft. Mit einfachen Mitteln, kurzen filmischen Schnitten und narrativen Ellipsen skizziert sie Agota Kristofs Parabel der Verrohung. Das 1997 gegründete Schauspielerkollektiv arbeitet ohne Regisseur und Bühnenbildner und ist vor allem durch seine Romanadaptionen bekannt geworden.

Zwei Männer in Unterhemd und Unterhose halten sich an den Händen und sprechen gleichzeitig den selben Text. Sie verkörpern die Zwillingbrüder Lucas und Claus, die während des II. Weltkriegs im Haus ihrer Großmutter immer mehr verwahrlosen. Zwei weitere Schauspieler verwandeln sich in die verschiedenen Figuren, mit denen die Brüder konfrontiert sind: in die Großmutter, die im Dorf Hexe genannt wird, in das Nachbarsmädchen 'Hasenscharte', das sie beschützen, in den Offizier, der sie sexuell missbraucht, in den jüdischen Schuhmacher, der schließlich deportiert wird. Agota Kristof, in die Schweiz emigrierte Ungarin, protokolliert in ihrem ersten Roman eine Kindheit im Faschismus. Die Zwillinge betteln, stehlen, töten, hungern, sie stellen sich blind, taub, bewegungslos – sie bringen sich selbst bei, was sie zum Überleben brauchen. Ihre Erlebnisse schreiben sie merkwürdig distanziert in *Das große Heft*, das später – im zweiten Teil – der einzige Beweis für die Existenz beider Brüder ist.

Wo *Das große Heft* endet, beginnt *Der Beweis*: Die Zwillinge trennen sich – der eine verschwindet über die Grenze, der andere bleibt allein im Haus der Großmutter zurück, gefangen in der Erinnerung an den Zwillingbruder...

Theater der Welt bietet die Möglichkeit, den ersten Teil als einzelne Vorstellung, aber auch beide Vorstellungen zusammen an einem Abend zu sehen.

Das große Heft 27.-28.6., 20 Uhr 95 min**Das große Heft u. Der Beweis 29.-30.6., 19 Uhr** 2 x 95 min**Duisburg, Marienort**

Einsamer Rufer in der Wildnis – Huutavan ääni korvessa

Deutsche Erstaufführung

Regie: Kristian Smeds

In finnischer Sprache mit deutscher Übersetzung

Kajaani liegt 600 km nordöstlich von Helsinki mitten in den tiefsten finnischen Wäldern, die Arbeitslosigkeit beträgt 25 % und immer mehr Einwohner flüchten in die High-Tech-Zentren im Süden Finnlands. Seit einem Jahr ist Kristian Smeds dort Intendant. Die Suche nach den neuesten Trends, den Unterhaltungsdrang und die Kommerzialisierung der Helsinkier Theater hat er immer kritisiert. In Kajaani hingegen wohnt genau die Sorte Leute für deren Existenzrechte er sich interessiert: kleine, einfache Menschen.

Ihre Suche nach Ethik, ihre Suche nach Gott ist Thema seiner ersten Inszenierung am Stadttheater Kajaani. Im Wirrwarr der Werte klammern die Figuren sich an ethische Positionen. Predigten, Psalmen und Schlagermelodien, Agitationen, Beschwörungen, Fragen und Rebellionen bringt Kristian Smeds auf die Bühne. Er zeigt die brennende Lust an der Ideologie, egal ob die Ideologie dann Religion, Politik, Sport, Saufen, Rassismus oder sogar Faschismus ist. Aber er enthüllt gleichzeitig auch die Kehrseite dieser Ekstase und bezieht Position gegen den Fundamentalismus. Der Text galoppiert durch die Ideologien des 20ten Jahrhunderts und stellt die Behauptung auf, dass es ein Wertevakuum nicht geben kann. Die Leere muss ausgefüllt werden, aber mit welchen und wessen neuen Werten?

Die Stücke und Inszenierungen von Kristian Smeds sind ein fester Bestandteil der finnischen Theaterlandschaft. Mit einfachen Mitteln zaubert er sein Theater vor die Zuschauer. Die Bühne ist anfangs leer und füllt sich während der Aufführung mit Holz, Eis, Wasser und Kerzen. Die Objekte verwandeln sich: Streichholzschachteln werden kleine Häuser in der Ebene, brennende Streichhölzer der Sternhimmel, eine Wassermelone ist der rote Streifen auf einem Stimmzettel, dann plötzlich ein Schutzhelm und schließlich das menschliche Gehirn. Die Schauspieler reden, brüllen, schweigen oder flüstern in unmittelbarem Kontakt zu den Zuschauern. Sie sind nicht die schweigsam Gebückten von Aki Kaurismäki, sondern temperamentvolle, ehrliche, manchmal auch pathetische Durchschnittsfinnen.

The Empire of Things - Империя в вещах

Deutsche Erstaufführung

Konzept: Alexandr Petlura

25 Jahre lang sammelte Alexandr Petlura in der Sowjetunion gebrauchte Klammern, Schuhe und Utensilien aller Art, die er auf Dachböden, in Kellern und Mülltonnen fand. Er hat eine der ungewöhnlichsten und schrägsten Privatsammlungen zusammengetragen, die weltweit ihresgleichen sucht. Seine Kollektion umfasst 20.000 Paar Schuhe, Hüte, Kleider, alle möglichen und unmöglichen Gegenstände, die häufig auch begehrte Objekte bei Filmausstattungen sind. Mit *The Empire of Things* stellt Theater der Welt in der Modestadt Düsseldorf eine russische Fashion Show als eine andere Art von Theater vor. Im Festivalzentrum in Düsseldorf wird jeden Abend eine Auswahl von 12 Bildern zu sehen sein, die jeweils eine Fotosession, eine Performance und ein Video umfassen. Die Bilder sind lebende Tableaus, gestylte Kompositionen, in denen Petlura unter Titeln wie *Leidenschaften eines Spions*, *Freundschaft der Nationen*, *Diamanten für Arbeiter* oder *Der letzte Tango* Geschichten aus dem Alltag der Sowjetunion erzählt. Sie beleuchten kaleidoskopartig die Entwicklung des sowjetischen Reiches, seine Lebensbedingungen und Gewohnheiten, und spiegeln die persönliche Sicht des Künstlers auf die jüngste Geschichte seines Landes wider.

Der 1955 in der Ukraine geborene Alexandr Petlura hat Kunst und Design studiert. Er versuchte früh, sich vom traditionellen russischen Kunstbetrieb abzusetzen und organisierte 1988 seine erste Performance in Prag. Unter dem Titel *Face to Face With Capitalism* widmete er sich 1989 dem Berliner Mauerfall. Seither entstand eine ganze Reihe von alternativen Ausstellungen, von Aktionen und Performances, die er aus seiner ungewöhnlichen Sammlung heraus kreierte. Im letzten Jahr war Petlura zur Meisterklasse in Robert Wilsons Water Mill Center in den USA eingeladen.

Transformationen 5: *Das Sammeln, die Fashionshow, die Kunst*

Alexandr Petlura, Kaspar König

27.6., 18 Uhr Düsseldorf, Festivalzentrum

Eintritt frei

21.-22.6. u. 28.-29.6., 24 Uhr**23.-27.6. u. 30.6., 22 Uhr** 30 min**Düsseldorf, Festivalzentrum**

Erniedrigte und Beleidigte

Nach dem Roman von Fjodor M. Dostojewski

Regie: Frank Castorf

In Dostojewskis *Erniedrigte und Beleidigte* ist die Aufteilung der Menschen in winner und loser selbstverständlich. Es geht um zwei sich überschneidende Dreiecksverhältnisse zwischen Menschen in unterschiedlichen sozialen Positionen, die von einem fürstlichen Machtmenschen für seine Interessen ein- und ausgespannt werden. Das halbwüchsige bettelarme Waisenkind, das eigentlich eine Prinzessin ist, der aufstrebende und verachtete Schriftsteller, die Tochter aus gutem aber verarmten Hause, der sympathische aber willensschwache Sohn des Fürsten und die bezaubernde reiche Erbin begegnen sich *inmitten des blinden Egoismus, der gegenläufigen Interessen, der finsternen Ausschweifungen, der sorgsam gehüteten Verbrechen, inmitten dieser unerträglichen Hölle sinnlosen und unnormalen Lebens*, wie eine der meistzitierten Stellen aus diesem Roman lautet. Es sieht so aus, als wären sie alle zu der instrumentellen Vernunft gekommen, die man zum Leben braucht und die in der alternativlos scheinenden Kapitalismusaffirmation der Gegenwart ihre Entsprechung findet: *widerlich, feige, grausam, selbstverliebt*. Keine großen Ideen und Ideale mehr sondern Verhaltenstechniken. *Sehe jeder, wie er's treibe, sehe jeder, wo er bleibe und wer steht, dass er nicht falle!*

Frank Castorf inszeniert seine Version des Romans. In Dostojewski hat er seinen Autor gefunden und mit *Erniedrigte und Beleidigte* bringt Castorf die Arbeit der Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz auf den Punkt. Die 'Wärmestube für verhärmte PDSler', wie die FAZ die Volksbühne nannte, kehrt hier zu ihrem Ursprung an die Bruchlinie zwischen Ost und West zurück. Dabei thematisiert die Inszenierung das soziale und mentale Ausgeschlossensein Ostdeutschlands. Das Ensemble, mit Henry Hübchen, Martin Wuttke und Kathrin Angerer an der Spitze, findet hier zu dem vollkommenen Ausdruck seines eigenen Spielstils.

Transformationen 1: *Transformationsprozesse nach 1989*

Frank Castorf, Zhang Yuan, Wu Juang, Dirk Baecker

22.6., 17 Uhr Düsseldorf, Festivalzentrum

Eine Koproduktion der Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz, Berlin und den Wiener Festwochen

21.-22.6., 19 Uhr 300 min

Düsseldorf, Großes Haus

Fragility

Choreographie: Padmini Chettur

Padmini Chettur tut etwas für den indischen Tanz Unerhörtes. Sie entwirft eine Sprache, die im Ausdruck dem postmodernen Individualismus folgt. Nach einer Ausbildung in der traditionellen indischen Tanzform Bharatanatyam schloss sich Padmini Chettur der Gruppe der berühmten Tänzerin Chandralekha an, die eine Vorbildfunktion für die zeitgenössische indische Tanzbewegung einnimmt. In der Arbeit mit ihr lernte Chettur ein neues Verständnis von Bewegung kennen. Vor zwei Jahren gründete sie zusammen mit drei anderen Tänzerinnen eine eigene Gruppe: Alle vier Künstlerinnen haben ihre Wurzeln im Bharatanatyam und trainieren noch täglich die ikonischen Gesten und Gesichtsausdrücke, die kodifizierten Haltungen und Bewegungen. Auf der Bühne jedoch ist sie immer auf der Suche nach der ‚neuen Form‘, die für sich selber stehen kann und keine Bezüge zur Vergangenheit aufweist. Und tatsächlich gelten die Arbeiten Padmini Chetturs als die radikalsten im Bruch mit der Tradition. Man sieht keine indischen Kostüme und die Musik für *Fragility* beispielsweise stammt von einem holländischen Jazzmusiker.

Da sie sich nicht um Anpassung oder um das Integrieren traditioneller Formen bemüht, erschafft sie eine neue Tanzsprache mit eigener konzeptioneller und technischer Handschrift. Dieser Tanz entledigt sich allem Überflüssigen und gelangt dadurch zu einer freieren Form der Bewegung. Wie das Wort schon sagt, ist Fragility eine Erkundung des Verletzbarseins und des Gefährdetseins: Momente schonungsloser Strenge werden mit solchen großer Schwäche konfrontiert. Die Tänzer gelangen an einen Punkt, an dem sie sich nicht mehr auf ihre Technik verlassen können. Padmini Chettur macht keinen Unterscheidung zwischen emotionalem Impuls und bewusst geführter Bewegung. In dieser Tanzform wird Gefühl nicht einfach ausgedrückt, sondern entsteht aus der Bewegung selbst. Die Bewegung ist Mittel und Konzept in einem. Sie wird gleichzeitig Werkzeug und Zeichen.

(Vasanthi Sankaranarayanan)

Eine Koproduktion von Theater der Welt, Schaubühne am Lehniner Platz und Théâtre de la Ville, Paris

24. u. 25.6., 19.30 Uhr, 25.6., 22 Uhr 70 min

26.6., 19.30 Uhr Fragility u. Solo 100 min

Düsseldorf, Kleines Haus

Frères sans Stèles - Brüder ohne Grab

Europäische Erstaufführung

Choreographie: Souleymane Badolo

Frères sans stèles ist ein Stück über einen verdrängten Teil der afrikanischen Geschichte, die Verschleppung in die Sklaverei. *Wir glauben, dass wir als Afrikaner ein Bewusstsein entwickeln müssen, für das, was passiert ist. Das heißt nicht, dass wir irgendwelche Reparationen fordern, aber wir möchten, dass die Leute sich erinnern. Man darf nicht in Unwissenheit bleiben, man muss die Vergangenheit akzeptieren und bewältigen.* (Souleymane Badolo)

Drei Männer liegen am Boden. Einer nach dem anderen bäumt sich auf, schnappt scheinbar nach Luft. Die Percussion der Wassertrommel, traditionell das Instrument der Trauer, bestimmt ihren Rhythmus. Sie erzählen vom Trauma der Demütigung, des Gefangenseins, der Panik und Verzweiflung. Der gefoltete Körper gibt das Bewegungsmaterial vor. Mit ungeheurem physischen Einsatz und akrobatischer Technik schildern die drei Tänzer individuelle und kollektive Leidenswege. Die Leiber drängen sich aneinander, krallen sich verzweifelt ineinander, um wieder auseinandergetrieben zu werden – so wie der Sklavenhandel jeden Einzelnen von der Gemeinschaft und sich selbst zu isolieren wusste. In beeindruckender Weise setzen die Tänzer das psychologische Trauma in unerbittliche Härte im Umgang mit dem eigenen Körper um. Dabei bleibt die Choreographie berührend leicht und fließend. Unmittelbar eindrücklich wird, was Menschen Menschen antun. *Sklave ist im übrigen ja auch nicht nur der, der gefangen und physisch misshandelt wird, sagt der Choreograph. Sklave ist, wer still in sich aufschreit.* Verletzlichkeit und Würde bestimmen diese Arbeit, die die grausame Vergangenheit erzählt, um das Leben zu feiern. Geprägt von gemeinsamen Arbeiten mit der Compagnie Salia ni Seydou und den Grundlagen, die sie aus dem Nationalballett Burkina Fasos und der Arbeit mit Irène Tassambèdo mitgebracht haben, formierten sich Souleymane Badolo, Lacina Coulibaly und Ousséni Sako 1993 in Ouagadougou unter dem Namen Kongo ba Teria.

Transformationen 7: *Tanz als Ort des Politischen*

Ariry Andriamoratsiresy, Béatrice Kombe, Souleymane Badolo

28.6., 22 Uhr Köln, Festivalzentrum

I Promise it's Political

Ausstellung

**Kuratorinnen: Dorothea von Hantelmann (Gast-Kuratorin)
und Marjorie Jongbloed (Museum Ludwig)**

I Promise it's Political ist eine Ausstellung über das Performative als eine Schnittstelle zwischen der Bildenden Kunst und Theater. Der Begriff der Performativität hat aus ganz unterschiedlichen Perspektiven in den letzten Jahren eine bemerkenswerte Aufmerksamkeit auf sich gezogen. Als eine Kategorie der Aufführung wurde er im ästhetischen Bereich bislang wesentlich dem Theater zugesprochen, avancierte aber nunmehr zu einem Schlüsselbegriff allgemeiner gesellschaftlicher – und damit auch künstlerischer – Theorie und Praxis. Das Performative untersucht, wie gesellschaftliche Verhältnisse durch das Handeln jedes Einzelnen immer wieder neu produziert werden. Entsprechend fragt die Ausstellung, welche gesellschaftlichen Verhältnisse Kunst im Ausstellungsraum produziert und reproduziert. Walter Benjamin hat gefordert, eine politische Kunst müsse ihre *Position* innerhalb gesellschaftlicher Produktionsverhältnisse klären, nicht nur ihre *Einstellung* zu ihnen. Es geht also darum, den Kunstraum als einen gesellschaftlichen Realraum zu denken, in dem Kunst ein Feld des Politischen konstituiert, nicht nur repräsentiert und illustriert.

I Promise it's Political zeigt künstlerische Positionen aus den 60er Jahren bis heute, die an diesem Punkt ansetzen. Eingeladen sind KünstlerInnen, die das Verhältnis zwischen Objekt, Raum und BetrachterIn thematisieren bzw. verschieben und auf diese Weise politische Fragen nach Macht und Partizipation, nach Handlung und Wirkung aufwerfen. Kurz: Es geht um das Performative der Kunst als Ort einer politischen Kritik.

Die Ausstellung läuft bis zum 8.9.2002 und wird durch ein Abendprogramm, Vorträge und Performances ergänzt.

Transformationen 5: *Das Sammeln, die Fashionshow, die Kunst*

Alexandr Petlura, Kaspar König

27.6., 18 Uhr Düsseldorf, Festivalzentrum

Eintrittskarten des Festivals berechtigen am Gültigkeitstag
zum kostenlosen Besuch der Ausstellung

**MUSEUM
LUDWIG**

21.-30.6., Di-Fr 10-23 Uhr, Sa-So 11-23 Uhr

Köln, Museum Ludwig

danach zu den Öffnungszeiten des Museums

Jiang Jie

Europäische Erstaufführung

Regie: Zhang Yuan

In chinesischer Sprache mit deutscher Übersetzung

Mit *Jiang Jie* ist eine 1964 entstandene, nach den Werkmodellen des sozialistischen Realismus gestaltete Pekingoper zu Theater der Welt eingeladen, die von dem chinesischen Filmregisseur Zhang Yuan bearbeitet wurde. Seine Interpretation ist von den szenischen Auffassungen eines Cineasten geprägt. 25 Jahre nach Ende der Kulturrevolution ist dieses Stück, losgelöst von seinem ursprünglichen politischen Kontext, eine Recherche in die unmittelbare Vergangenheit einer Nation, die in Folge der schnell wachsenden Wirtschaft und ihrer kapitalistischen Züge einem historischen Kapitel den Rücken kehrte. Gleichzeitig ist es eine Untersuchung von neuen ästhetischen Codes, die mit einem Jahrhunderte alten Theatergenre und dessen traditionellen Lehren gebrochen hat. Die ungewöhnliche Besetzung der revolutionären Rolle Jiang Jies mit einer Cheng-Sängerin bedeutet eine Hervorhebung der Weiblichkeit der Titelfigur, die Regisseur Zhang Yuan als chinesische Jeanne d'Arc interpretiert.

Die Geschichte: Als im Frühjahr 1948 die Volksbefreiungsarmee unter dem Befehl der Kommunistischen Partei Chinas einen Angriff auf die von den Kuomintang besetzte Stadt Chongqing plant, ist Jiang Jie mit geheimen Anweisungen in den Norden der Provinz unterwegs. Auf ihrer Reise erfährt sie vom Tod ihres Mannes, der als Parteisekretär der Volksbefreiungsarmee starb. In ihrer Trauer beschließt sie, den Kommandeur mit Decknamen 'Old Lady with the two Guns' und seine Guerilla-Truppe in den Krieg gegen die Kuomintang zu führen. Sie wird verraten, im feindlichen Lager verhaftet und verhört. Noch während der Folter bestärkt sie ihren Glauben an den Sieg der Kommunisten. Am Vorabend der Befreiung Chongqings wird sie brutal ermordet.

Zhang Yuan, 1963 in China geboren, absolvierte 1989 die Filmakademie in Beijing und ist seither erfolgreicher Regisseur und Produzent von Kinofilmen und Musikvideos. Für seinen Film *17 Jahre* wurde er 1999 als bester Regisseur bei den Filmfestspielen in Venedig und 2000 mit dem kulturellen Friedenspreis der UNESCO ausgezeichnet.

Transformationen 1: *Transformationsprozesse nach 1989*

Frank Castorf, Zhang Yuan, Wu Juang, Dirk Baecker

22.6., 17 Uhr Düsseldorf, Festivalzentrum



König Ödipus

Europäische Premiere

Von Sophokles

Regie: Oskaras Koršunovas

In litauischer Sprache mit deutscher Übersetzung

Der Mörder, den Du suchst, der bist Du selbst... Die Wahrheit aber ist zu unwahrscheinlich, als dass Ödipus, König von Theben, dem blinden Seher Teiresias glauben würde. Schritt für Schritt, unbeirrbar in seiner Suche, deckt Ödipus selbst auf, was das Orakel vorherbestimmt hat und verliert im Erkennen sein Augenlicht.

Koršunovas arbeitet an einer zeitgemäßen, brutalen, artistischen und provokanten Interpretation des bekannten Mythos, in der Schauspieler aus unterschiedlichen Generationen und Traditionen gemeinsam auf der Bühne stehen. Vom Griechischen Nationaltheater war das Ensemble Ende letzten Jahres zu Studien und Workshops über den antiken griechischen Chor nach Athen eingeladen.

Bereits in seiner ersten Inszenierung *There to Be Here* als Student 1990 griff der 1969 in Vilnius geborenen Oskaras Koršunovas die fast dadaistischen Experimente der russischen Avantgarde um Daniil Charms und Alexander Wedenski auf. Deren Idee des Gesamtkunstwerks als Collage unterschiedlicher Stile und Elemente, die alle Logik unterlaufen, entwickelte er weiter zu einem artistischen, körperbetonten Choreographietheater, dessen Dichte und Unmittelbarkeit durch permanente Verwandlungen in imaginierten Räumen entsteht. Von 1990 an inszenierte Koršunovas regelmäßig am Litauischen Staatsakademischen Theater, dem heutigen Nationaltheater, bis er 1998 offiziell das Oskaro Koršunovo Teatras als unabhängige Bühne experimenteller Theaterformen gründen konnte.

Für mich ist Theater interessant als artistisches Phänomen mit seinem ganz einmaligen Prozess und seinen charakteristischen Qualitäten. Als wir unser unabhängiges Theater gründeten, dachten wir an totale Unabhängigkeit, an die Möglichkeit, mit Schauspielern auch anderer Häuser zu arbeiten. Nicht nur mit Schauspielern, mit Menschen die den Wunsch haben und sich zutrauen auf die Bühne zu gehen. Unser Theater wird sich mit der Realität beschäftigen, die uns im Leben gegenübersteht. (Oskaras Koršunovas)

Eine Koproduktion der Salzburger Festspiele, des Zürcher TheaterSpektakels und Theater der Welt

26.-28.6., 20 Uhr**Duisburg, Theater**

Die Kraft der Negation

Thematisches Wochenende

Kurator: Diedrich Diederichsen

Ist die große Geste der Negation noch angemessen? Ist sie noch kommunizierbar? Sind Verneinungen noch denkbar, die nicht automatisch wieder kleine abgegrenzte Räume bilden? Ist nicht oft die Verneinung nur eine schwache unpräzise Bejahung? Die Veranstaltung will die Frage als eine typische Schnittstelle zwischen künstlerischer und politischer Kommunikation thematisieren. Negation, ob als politische Radikalität oder existenzialistische Verweigerung, spukt durch alle Mythen unausgesprochen aber auch durch viele Zielvorstellungen künstlerischer Praxis. Im Theater wird oft verzweifelt nach Negationsstrategien gesucht, während die Bildende Kunst es sich gerade zur Zeit eher in einer postnegativen Periode gemütlich gemacht zu haben scheint: Eine gute Gelegenheit, die Schwächen beider Lager gegeneinander auszuspielen.

Darüber hinaus stellt sich aber der Bezug zu einer politischen Radikalität gerade dadurch als immer schwieriger heraus, dass diese sich selbst immer nur implizit auf diskutierenswerte Grundlagen stellt. Ist die politische Negation die einzige Möglichkeit, reicht es z.B. etwas abzulehnen, um politisch zu werden, ohne dass damit eine Norm verknüpft wäre, einen „pragmatischen“ Gegenentwurf mitzuliefern? Oder ist die Negation nur Flucht vor der in ihr implizit enthaltenen Position?

Die Veranstaltung möchte diese Fragen sowohl diskursiv adressieren wie auch künstlerische Haltungen vorstellen, die sich heute mit Fragen der Verweigerung auseinandersetzen: mit Musik von zeitkratzer, Black Dice aus New York, Mutter aus Berlin, mit den Gruppen Verein mit Zukunft aus Köln (Tom Holert, Mark Terkessidis, Felix Klopotek), Bernadette Corporation aus New York, mit Filmen von DeRijke/De Rooij aus Amsterdam, mit *Bartleby* von Judith Hopf und Stephan Geene und Arbeiten von Bas Jan Ader, mit Statements und Kurzvorträgen von Giorgio Agamben, Micha Brumlik, Mark Siemons, Chantal Mouffe und Tony Conrad (z.T. nur angefragt) und Diskussionsrunden mit Markus Schmickler, Ekkehard Ehlers, Felix Klopotek u.a.

Eine Produktion von Theater der Welt in Koproduktion
mit der Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz Berlin

Das detaillierte Programm gibts ab 1.6. unter www.theaterderwelt.de

SIEMENS**27.6.-29.6., ab 18 Uhr****Köln, Schauspielhaus und Schlosserei**

L. King of Pain

Nach Shakespeares *King Lear*

Regie: Luk Perceval

In deutscher, flämischer und englischer Sprache

In den letzten beiden Teilen seiner Königsdramen-Produktion *Schlachten!*, mit der Regisseur Luk Perceval im letzten Jahr zu den Duisburger Akzenten eingeladen war, spielt Thomas Thieme *Richard III.* Bei dieser Produktion, die wie japanisches Theater beginnt und in der Filmästhetik eines Quentin Tarantino endet, hatte Perceval in Thieme seinen Schauspieler gefunden. Danach war die Frage, was die beiden weiter zusammen machen würden. Thomas Thieme, aus Anlaß von *Schlachten!* zum Schauspieler des Jahres 1999 gewählt, ist der Grund dieser belgisch-deutschen Zusammenarbeit, die in der Kulturhauptstadt Brügge Premiere haben wird.

Mit Schauspielern aus verschiedenen europäischen Ländern erzählt Luk Perceval die Geschichte des alten König Lear, der das Reich unter seinen Töchtern aufteilt, um von ihnen versorgt und gepflegt zu werden, stattdessen aber ausgestoßen wird und am Ende alles verliert. In *L. King of Pain* reden die Schauspieler eine gemeinsame Kunstsprache, die in Zusammenarbeit mit dem Shakespeare-Übersetzer Klaus Reichert entwickelt wurde und die sowohl im deutschen als auch im niederländischen Sprachraum verständlich ist. Peter und Luk Perceval stellen ihre *Lear*-Bearbeitung in einen kulturellen und politischen Zusammenhang mit dem vereinten Europa und seiner Hauptstadt Brüssel als ein modernes Babylon.

In Lear geht es um Verlust von allem, was man im Leben überhaupt verlieren kann: Besitz, Potenz, Verstand. Shakespeare schafft es immer wieder, die Gefühle, die Psyche eines Menschen im Augenblick seiner existenziellen Beschränkung zu zeigen. Und das bedeutet hier: Verfall. Verfall des Körpers, der Kontrollfunktionen, der Sinnentätigkeit, Verfall der Sprache, Auflösung des Verstandes. L. ist umgeben von einer Gruppe anderer Insassen, die auch glauben, Figuren in dem Spiel zu sein. König Lear ist eine Welt, die Beckett erfunden haben könnte. Sehr grausam und sehr poetisch. (Luk Perceval)

Eine Koproduktion von Het Toneelhuis, schauspielhannover
und dem Schauspielhaus Zürich



26.-29.6., 19.30 Uhr

Düsseldorf, Grosses Haus

Mpirahalahy Mianala – Gemeinsam

Deutsche Erstaufführung

Choreographie: Ariry Andriamoratsiresy

Gefragt nach dem inhaltlichen Ansatz seines Stückes *Mpirahalahy Mianala – Gemeinsam*, erzählt Ariry Andriamoratsiresy, dass am Anfang die selbstreflektierende Frage nach der Grundlage seiner Arbeit gestanden habe. Leidenschaftlich haben er und seine Mitstreiter der Compagnie Rary sich dem Tanz verschrieben. Gleichermäßen geprägt vom kulturellen Erbe Madagaskars wie vom globalen Zugriff der Popkultur, unterrichtet und choreographiert Ariry Andriamoratsiresy, immer auf der Suche nach der Identität seiner Generation auf der großen Insel. Herausgekommen ist nach einem etwa zwölfmonatigen Arbeitsprozess ein erstaunliches, optimistisches und zartes Kunstwerk, *Mpirahalahy Mianala*. Der madagassische Tanz vereint in sich Einflüsse aus Afrika, Asien und anderen Teilen der Welt zu einer eigenwilligen Auseinandersetzung mit Spiritualität und Natur. Mit diesem Erbe geht Ariry Andriamoratsiresy schöpferisch improvisierend um, lässt es auf Einflüsse des 21. Jahrhunderts prallen. Der Abend besteht aus Bildern zwischen poetischer Abstraktion und konkreter Narration. Einziges Element auf der Bühne ist ein Holzgerüst, in dem zu Beginn des Stückes ein Mann kopf-über hängt. Eine Frau rankt sich um ihn, für einen kurzen Moment umschließt die beiden das Holzgerüst. In der nächsten Sekunde verwandelt sich das Bild mit spielerischer Leichtigkeit, das Holzgerüst wird zum Tor, zum Tisch, zum Bett, zum Buschtaxi. Die fünf Tänzerinnen und zwei Tänzer finden in immer wieder überraschenden Konstellationen und Rhythmen zueinander, wobei sich individueller Ausdruck und die Harmonie einer verspielten Gemeinsamkeit perfekt die Balance halten. Dabei werden sie live begleitet, kommentiert und angeregt von zwei Musikern, die auf madagassischen Instrumenten bizarre Klänge und sanfte Melodien erzeugen. Gemeinsam erzählen sie von ihrer Generation, die die Widersprüche ihres Alltags in einer zeitgenössischen Poesie vereint.

Transformationen 7: Tanz als Ort des Politischen

Ariry Andriamoratsiresy, Béatrice Kombe, Souleymane Badolo

28.6., 22 Uhr Köln, Festivalzentrum

Für die Vorstellungen am 27. u. 28.6. gelten die Eintrittspreise des Tanzhauses NRW

25.-26.6., 20 Uhr 50 min

Köln, Halle Kalk

27.-28.6., 20 Uhr 50 min

Düsseldorf, Tanzhaus

Ein Paradiesgärtchen - Rajski ogródek

Deutsche Erstaufführung

Nach Texten von Tadeusz Różewicz

Regie: Pawel Miśkiewicz

In polnischer Sprache mit deutscher Übersetzung

Unsere kleine Stabilisation ist ein Schlüsselwort für Polen in den 60er Jahren, als die Regierung nach einer Phase der Freiheit die Schraube wieder zurückdrehte. 15 Jahre nach Beendigung des Krieges hatte das Land ein gewisses ökonomisches Gleichgewicht erreicht und die Regale der Läden begannen sich zu füllen. Zum Symbol dieser Zeit wurde die Wohnung mit einer guten ausgestatteten Küche, ein Schwarzweißfernseher aus der heimischen Produktion sowie billige Wochenendhäuschen in Kolobrzeg am Meer. Alles drei zu besitzen, war das höchste der Gefühle für eine polnische Durchschnittsfamilie in den 60er Jahren. Hinter dem materiellen Wohlstand verbarg sich jedoch eine tiefe Krise. *Kleine Stabilisation* bedeutete gleichzeitig *große Stagnation*.

An diese Zeit knüpft *Ein Paradiesgärtchen* von Tadeusz Różewicz an, der in diesem 1964 uraufgeführten avantgardistischen Drama die Bezeichnung *Unsere kleine Stabilisation* einführte. In kürzester Zeit ging sie als Synonym für einen Lebensminimalismus in die Umgangssprache ein. Pawel Miśkiewicz lässt in seiner Inszenierung das Klima der 60er Jahre wieder aufleben – samt Raumausstattung und nostalgischer Lieder des damaligen Popstars Wanda Warska. Textgrundlage für die Arbeit mit den Schauspielschülern der Theaterakademie Krakau waren zwei Miniaturen von Różewicz (*Was habt ihr hier?* und *Ein Paradiesgärtchen*). Die Inszenierung ist der Versuch, über das Auflebenlassen einer vergangenen Zeit den Dialog zwischen den Generationen zu suchen: jener, die kurz nach dem Krieg geboren wurden, Miśkiewicz' eigener Generation und der seiner Schauspieler. Junge, Erwachsene, Alte verbindet scheinbar die gleiche Erfahrung von gestörten emotionalen Bindungen zwischen den Menschen. Das Familienleben verwandelt sich in langweilige Rituale mit der infantilen und verlogenen Sprache der Liebenden, pseudo-intellektuellen Diskussionen und der wankenden Autorität der Väter. Fast ein halbes Jahrhundert später haben diese Dialoge nichts an ihrer beißenden Ironie eingebüßt. Sie sind immer noch gültig.

Transformationen 3: *Das polnische Regiewunder*

Grzegorz Jarzyna, Krystian Lupa, Pawel Miśkiewicz, Anna Badora

23.6., 17 Uhr Düsseldorf, Festivalzentrum

Potemkinsche Dörfer

Uraufführung

Konzept und Regie: Hans-Peter Litscher

Vom 22. bis 30. Juni lädt der Schweizer Spurensucher Hans-Peter Litscher in den verschiedenen Festivalstädten zu Schiffsreisen auf dem Rhein ein und wird an Bord Leben und Werk eines gewissen Herrn Professor Helbig erstmals der Öffentlichkeit vorstellen. Prof. Dr. Gustav Adolph Wilhelm Helbig war zur Zeit des Kalten Krieges außenpolitischer Berater Konrad Adenauers. Nach Studien in Tübingen und Heidelberg hatte Helbig 1927 über Grigori Potemkin und Katharina die Grosse promoviert und galt schon in den 30er Jahren in Fachkreisen als die Autorität auf dem Gebiet der Potemkinschen Dörfer, den Historiker aus aller Welt jahrzehntelang in Bad Godesberg aufsuchten.

Prof. Dr. Helbig pflegte jeweils seine Gäste zum Tee in seinem Bootshaus zu empfangen. Auf meist mehrstündigen Schiffsfahrten rheinauf- und abwärts zitierte Helbig Feuerbach, ließ Cembalo-Musik der Hofkomponisten Katharinas der Grossen erklingen. Dabei erweckte er den Eindruck, als wäre es ein Kinderspiel, historische Persönlichkeiten wie den Prince de Ligne, Potemkin, Diderot, ja die Zarin selbst wieder zum Leben zu erwecken und eine ganze Reihe Potemkinscher Dörfer am nebligen Rheinufer wenn nicht Wirklichkeit, so doch Illusion werden zu lassen. Außer einem Großteil der CDU-Parteiprominenz, Historikern und Journalisten fanden sich bei Prof. Helbig auch Filmregisseure, Drehbuchautoren, Schauspieler und Schauspielerinnen wie Marlene Dietrich oder Jeanne Moreau ein, um sich von ihm Sitten und Gebräuche am Zarenhof des 18. Jahrhunderts schildern zu lassen, bevor sie dann ihrerseits die Zarin oder deren Zeitgenossen auf der Leinwand oder auf der Bühne verkörperten...
Transformationen 2: *Meine Biographie ist erfunden* Sarah Chase, Nadia Ross, Jacob Wren, Hans-Peter Litscher, Renate Klett (angefragt)

23.6., 11 Uhr Bonn, Festivalzentrum

Allianz
Kulturstiftung

**22.-23.6., 21.30 Uhr****Bonn, Alter Zoll****24.-25.6., 21.30 Uhr****Köln, An der Bastei****26.-27.6., 21.30 Uhr****Düsseldorf, Rheinterrassen****29.-30.6., 21.30 Uhr****Duisburg, Schwanentor**



Private Rooms

Tanz und Choreographie: Sarah Chase

Musik: Bill Brennan

Für Theater der Welt wird die kanadische Tänzerin und Choreographin Sarah Chase gemeinsam mit dem Improvisationsmusiker Bill Brennan ihre Performance *Private Rooms*, die sie schon einmal in Salzburg vorstellte, weiter entwickeln: Chase arbeitet in Privatwohnungen, die ihr für einige Tage zur Verfügung gestellt wurden. Aus der vorgefundenen Wohnsituation entwickeln beide eine Performance, die den zurückgekehrten Familienmitgliedern und einem Publikum im Wohnzimmer vorgeführt wird. Dabei lässt sich Sarah Chase von Einrichtungsgegenständen und Schmuckstücken, von Bildern, Fotos und Gesprächen mit den Bewohnern inspirieren; aus diesem Material erfindet sie dann Geschichten, gerät ins Erzählen zu der von Bill Brennan improvisierten Musik. Sie bezieht ihr Publikum in ein Spiel mit verschiedenen Arten von Kommunikation und Intimität ein und eröffnet neue Sichtweisen der eigenen Geschichte und Umgebung. Ein Kritiker bezeichnete sie einmal als 'narrative dancer', um diese ihr so eigene Verbindung von Tanz und 'Storytelling' hervorzuheben. Ihr Tanzstil zeichnet sich durch fließende, oft minimalistische Tanzbewegungen aus, die eine ganz besondere Sog-Wirkung haben und an ein Schwimmen in der Vergangenheit, im Traum, in der Zeit erinnern.

In einem *Report from Private Rooms* wird Sarah Chase ihre Expedition ins Private im FFT Düsseldorf beenden und abschließend verschiedene Elemente der Produktionen aus allen vier Städten vorstellen.

Transformationen 2: Meine Biographie ist erfunden Sarah Chase, Nadia Ross, Jacob Wren, Hans-Peter Litscher, Renate Klett (angefragt)

23.6., 11 Uhr Bonn, Festivalzentrum

Karten u. Informationen zu den Spielorten gibts ab 1.6. bei der Hotline 0180/5003463



Botschaft von Kanada

21.-22.6., 20 Uhr

Duisburg

23.-24.6., 20 Uhr

Düsseldorf

26.-27.6., 20 Uhr

Köln

28.-29.6., 20 Uhr

Bonn

30.6., 20 Uhr Report from Private Rooms

Düsseldorf, FFT Kammerspiele

4.48 Psychose

Von Sarah Kane

Regie: Grzegorz Jarzyna

Deutsch von Durs Grünbein

Um 4 Uhr 48 schlägt die Stunde der tiefsten Verzweiflung. Um 4 Uhr 48 ist der Tod vorgesehen. Um 4 Uhr 48 kommt die Erlösung. *4.48 Psychose* heißt das Stück, das Sarah Kane hinterließ, als sie sich im Februar 1999 im Alter von 28 Jahren das Leben nahm. Ihr letztes Werk ist die Chronik einer gequälten Seele, die keinen Ausweg mehr weiß als die Flucht in den Tod.

Der Text ist eine Collage gutgemeinter Ratschläge von Freunden, nüchterner Erörterungen verschiedener Todesarten, Gespräche zwischen Arzt und Patient, vermischt mit minutiösen Protokollen über die Wirkungen verschiedener Medikamente, Listen von Zweifeln, Regeln der Lebenskunst, die gegen die 'Krankheit zum Tode' doch keine Hilfe bieten.

Unter den jungen Dramatikern Großbritanniens, die in den neunziger Jahren auf den Bühnen Europas Furore machten, gilt Sarah Kane als die Profundeste. Die rohe Gewalt, die ihre frühen Stücke charakterisiert, ist in *4.48 Psychose* nach innen gekehrt. Aus Alltagssprache entsteht todessüchtige Poesie.

Der junge polnische Regisseur Grzegorz Jarzyna ist Absolvent der Krakauer Theaterhochschule und Schüler von Krystian Lupa. Mit seiner Inszenierung von Witold Gombrowiczs *Yvonne, die Burgunderprinzessin* wurde er auf renommierte internationale Festivals eingeladen, darunter Avignon und Recklinghausen. Seit 1998 leitet Grzegorz Jarzyna das Warschauer Teatr Rozmaitosci. Mit der dort entstandenen Produktion *Magnetismus des Herzens* war er letztes Jahr in Düsseldorf zu Gast.

Ich liebe Schauspieler, die ein Bewusstsein für Bewegung und physischen Ausdruck haben, die musikalisch sind. Worte können lügen, der Körper niemals. Ich erforsche seine Flexibilität, seinen Fluss, seine Sensibilität. Ich suche nach dem einfachsten, direktesten Ausdruck, ich suche nach der Wahrheit. (Grzegorz Jarzyna)

Transformationen 3: *Das polnische Regiewunder*

Grzegorz Jarzyna, Krystian Lupa, Pawel Miskiewicz, Anna Badora
23.6., 17 Uhr Düsseldorf, Festivalzentrum

Es gelten die Eintrittspreise des Düsseldorfer Schauspielhauses

Recent Experiences

**Text und Regie: Nadia Ross
und Jacob Wren**

In englischer Sprache

Andrew: ...Will you marry me?

Tracy: Yes. But only if we agree beforehand that we will never sleep together.

Andrew: All right. I'll have to think about it for a while.

Ein großer Tisch ist gedeckt. Sechs Schauspieler nehmen zwischen den Zuschauern ihre Plätze ein. Jemand sagt eine Jahreszahl an, das Spiel beginnt. Bruchstückhaft, mit lakonischen Dialogen, in kurzen szenischen Skizzen erzählen die Figuren aus ihrem Leben. Schlaglichtartig wird eine Familienchronik über vier Generationen beleuchtet, in der jede Generation darum kämpft, die Fehler der Älteren zu vermeiden, und sich dabei ihres Erbes doch nicht entledigen kann. Ein episch angelegtes, aber fragmentarisches Panorama aus Schuld und Moral, Hoffnung und Liebe, Hass und Eifersucht, Tod und Einsamkeit entsteht in einem irritierenden Zeitrafferverfahren. 101 Jahre vergehen in nüchterner Aufzählung, in denen die Lebensgeschichten und -lügen der einzelnen Familienmitglieder auf die Wendepunkte der Geschichte prallen – oder sich fügen. Über dem Alltag einer Familie entsteht in einer ungewöhnlich nahen Zuschauersituation das lebendige, eindringliche Portrait des 20. Jahrhunderts.

Recent Experiences ist das erste gemeinsame Stück von Nadia Ross, Künstlerische Leiterin von STO Union, und Jacob Wren, Direktor der Gruppe Candid Stammer, die beide als Schauspieler, Regisseur und Autor zugleich tätig sind. In ihrer Produktion *Recent Experiences*, an der sie drei Jahre lang gearbeitet haben, wollten sie vor allem zwei Forderungen erfüllen: die Grenzen traditioneller Theaterformen sprengen und eine neue Dramaturgie entwickeln, in der elliptische Textstrukturen andeuten, was nicht völlig enthüllt werden soll.

Transformationen 2: Meine Biographie ist erfunden Sarah Chase, Nadia Ross, Jacob Wren, Hans-Peter Litscher, Renate Klett (angefragt)

23.6., 11 Uhr Bonn, Festivalzentrum



22.-24.6., 19.30 Uhr, 23.6., 22.30 Uhr 70 min

Bonn, Halle Beuel 1

Rien de Rien

Choreographie: Sidi Larbi Cherkaoui

Persische Teppiche und arabische Schriftzeichen auf der Bühne deuten eine Moschee an, die als Treffpunkt, als Rückzugsmöglichkeit in die Intimität, als heiliger Ort dient und manchmal mit Respekt, manchmal auch mit Gleichgültigkeit oder Verachtung betreten wird. Ein vierzehnjähriges Mädchen, das aussieht wie Tina Turner, spricht in ein Mikrofon und übersetzt ihre eigene Erzählung synchron in Zeichensprache, was sehr komisch wirkt. Dabei wird sie noch einmal von einer zweiten Frau gedoubelt. Cherkaoui ist fasziniert von Bewegungen der ganz alltäglichen, gewöhnlichen Körpersprache. Mit seiner Truppe, die aus einer 59-jährigen ehemaligen Ballerina des Flämischen Balletts, einer belgischen Schülerin, einem kanadisch-jamaikanischen Geschichtenerzähler, einem belgischen Marokkaner, einem französischen Belgier und einem Slowenen besteht, zeigt er eindrucksvolle Beispiele dafür. Auf subtile Weise werden Gleichheit und Andersartigkeit, Klischee und Vorurteil zu Themen seines Stückes. Cherkaouis erster Abend ist ein Essay über Sprachen: Über Zeichensprache und ihre Doppelungen, über das Arabische und andere Sprachen. Schon der Titel des Edith Piaf-Liedes weist daraufhin, dass es dem marokkanischen Belgier darum geht, ein Leben ohne Entschuldigungen zu führen. Seine lustvollen Vorführungen haben etwas von dem Hedonismus heutiger Jugendlicher.

Rien de Rien ist die erste Choreographie Sidi Larbi Cherkaouis für die 1984 als Tänzerkollektiv gegründete belgische Compagnie Les Ballets C. de la B. (Les Ballets Contemporains de Belgique). Der 1976 in Antwerpen geborene Tänzer hatte die Truppe kennen gelernt, als er von deren Choreographen Alain Platel, 1997 für die international erfolgreiche Produktion *lets op Bach* engagiert wurde. Bei dieser Arbeit traf er auf den Cellisten Roel Dieltiens, der mit seinen Interpretationen zeitgenössischer Musik von Sofia Gubaidulina über Luc van Hove bis György Ligeti einen wichtigen Part in *Rien de Rien* einnimmt.

Eine Koproduktion von Théâtre de la Ville, Paris, Rotterdamse Schouwburg, Rotterdam,
Le Botanique, Brüssel und Kunstencentrum Vooruit, Gent

29.-30.6., 20 Uhr 80 min

Duisburg, Theater

Tchetche

Abidjan

Sans Repères - Orientierungslos

Deutsche Erstaufführung

Choreographie: Béatrice Kombe

Vier junge Frauen, in schwarzen langen Kleidern und hohen schwarzen Hüten, tanzen ein fulminantes Quartett. Abgehackte Bewegungen, virtuose Sprünge, Kraft, Dynamik und eine zügellose und doch präzise Energie kennzeichnen ihren Tanz. Die Stereotypen von Weiblichkeit und Afrika werden hinweggefegt. Stattdessen begeben sich die vier Tänzerinnen auf eine fast sportliche, spektakuläre und fordernde Suche nach Antworten und Akzeptanz. Das Bühnenbild besteht aus zwei Stühlen und zwei silbrigen Wellblechen. In einem Moment des Stückes trommelt Béatrice Kombe mit den Händen gegen die Bleche – Ausdruck von Wut oder Flehen um Einlass in eine andere Welt? Tchetche stellt eine junge Generation auf die Bühne, die zerrissen ist zwischen ihrer afrikanischen Identität, die sie nicht leugnen kann und will, und einer Modernität ohne Grenzen. *Orientierungslos*, ohne Ideale oder Vorbilder, sich selbst überlassen. So suchen sie ihre Wahrheiten mal in der Hingabe an Modernität und Technologie, mal im Rückzug in die Tradition. Eine gewisse Brüchigkeit in der Form gibt genau das urbane Lebensgefühl jener jungen, westafrikanischen Generation wieder, die in ihrem Alltag ständig mit Widersprüchen umgeht. *Beschränkt sich diese Globalisierung letztendlich nur auf Europa, die westliche Welt, oder wird Afrika mit einbezogen? Und wenn ja, wie?* fragt die Choreographin in einem Interview. Die Vehemenz und Leidenschaft, mit der die vier Tänzerinnen ihre Fragen und Verwirrung auf die Bühne stellen, und die Souveränität, mit der Béatrice Kombe der Disparität eine Form zu geben weiß, machen die besondere Qualität dieser Arbeit aus.

Tchetche ist eine feste Größe in der afrikanischen Tanzlandschaft. Seit 1997 arbeitet Béatrice Kombe kontinuierlich mit der rein weiblichen Compagnie. Zahlreiche Preise und Auszeichnungen, Gastspiele in Afrika, Europa und Nordamerika haben wenig an den schwierigen Bedingungen geändert, unter denen die Gruppe in Abidjan arbeitet.

Transformationen 7: *Tanz als Ort des Politischen*

Ariry Andriamratsiresy, Béatrice Kombe, Souleymane Badolo

28.6., 22 Uhr Köln, Festivalzentrum

29.-30.6., 20 Uhr 50 min

Köln, Halle Kalk

Spirit

Deutsche Erstaufführung

**Von und mit: Julian Crouch, Phelim McDermott,
Lee Simpson, Guy Dartnell
und Arlene Audergon**

In englischer Sprache mit deutscher Übersetzung

Vergangene Nacht träumte ich, ein Dämon war in der Bäckerei und aus Jux und Tollerei verdarb er das Brot.

Zu Beginn und am Ende der Aufführung treffen sich drei Schauspieler auf der Bühne. Sie sind bis zur Körpermitte in der steilen Bühnenschräge versunken und haben keinen auswendig gelernten Text zu sprechen und keine Handlung auszuspielen – sie haben nur sich selbst und das Publikum, um Theater zu machen. Dazwischen handelt die Geschichte von drei Bäckern, die Brüder sind. Der Älteste hat gerade den Einberufungsbefehl erhalten und soll für sein Land kämpfen, aber der jüngste Bruder zieht für ihn in den Krieg, weil er den Brief abgefangen hat und davon träumt, ein Held zu sein.

Spirit handelt von der Schwierigkeit der drei Darsteller, die Geschichte der drei Brüder zu erzählen. Es ist eine neckische Geschichte, traurig und komisch zugleich; ein ernster Witz über private Konflikte, die globale Kreise ziehen und über das Gefühl, wie man diese Kreise durchbrechen kann.

Auf der Bühne erscheinen kopflose Puppen, Brötchen werden zu Puppenköpfen und eine Leiche entpuppt sich als Puppenleiche. Merkwürdige Tänze, sehr persönliche Erinnerungen und feine, kaum wahrnehmbare Improvisation lösen einander im Spiel ab.

Improbable Theatre vereint die unterschiedlichsten und innovativsten Theatermacher Englands. Gegründet wurde es 1996 von Julian Crouch, Phelim McDermott und Lee Simpson. Ihre ersten sieben Produktionen *70 Hill Lane*, *Animo*, *Coma*, *Lifegame*, *Cinderella*, *Sticky* und *Spirit* haben weltweit Anerkennung gefunden und wurden mit mehreren wichtigen Preisen gewürdigt. Darüber hinaus sind Phelim McDermott und Julian Crouch in Deutschland für ihre Bearbeitung des Struwpeter als Trashoper bekannt geworden. *Shock-headed Peter* ist derzeit in der Regie von Michael Simon am Düsseldorfer Schauspielhaus zu sehen.

Eine Koproduktion von Improbable Theatre und Royal Court Theatre



21.-24.6., 20 Uhr 80 min

Duisburg, Marientor



Auf der Suche nach der verlorenen Zeit

Nach Marcel Proust

Bühnenfassung und Regie: Krzysztof Warlikowski

In deutscher Sprache

Mein Geist streift um Albertine.

Die Größe der wahren Kunst liegt darin, jene Wirklichkeit, von der wir so weit entfernt leben, wiederzufinden, wieder zu erfassen und uns bekanntzugeben, die Wirklichkeit, die doch ganz einfach unser Leben ist, schreibt Proust programmatisch in seinem Monumentalwerk, in dem er sich an die untergegangene bessere Pariser Gesellschaft vor dem Ersten Weltkrieg erinnert. Es ist eine oberflächliche, abgelebte Gesellschaft unnützer Menschen, die er auferstehen lässt. Es geht ihm darum, diese gleichwohl faszinierende Welt der Feste, Feiern und Vergnügungen und die Schönheit bestimmter Augenblicke festzuhalten, wiederzubeleben, auch ihre Banalitäten, ihre Härte und die Bitternis der Leidenschaften und Lüsterlichkeiten zu beschwören. Und er träumt sich zurück in seine seltsame Liebesgeschichte mit der sich immer wieder entziehenden Albertine. Sie nimmt einen gewichtigen Raum ein in Prousts unermesslichem Gebäude der Erinnerung. Die eifersüchtige, immer um den Verlust besorgte Liebe zu Albertine, an der der Verdacht klebt, lesbisch zu sein, erweist sich gleichzeitig als immerwährender Antrieb des Erzählens und Motor der dramatischen Handlung.

Die Hysterie einer überdrehten Oberschicht und die Neurosen der beiden Gefühlsverwirrten sind zwei der Motive aus den zahllosen Episoden, Erzählsträngen, Themen und Handlungslinien, die *Auf Suche nach der verlorenen Zeit* so reich machen. Auf diese beiden Aspekte stützt sich die Bearbeitung Krzysztof Warlikowskis, die er für die Bühne eingerichtet hat.

Transformationen 3: Das polnische Regiewunder

Grzegorz Jarzyna, Krystian Lupa, Pawel Miśkiewicz, Anna Badora

23.6., 17 Uhr Düsseldorf, Festivalzentrum

Es gelten die Eintrittspreise des Schauspiel Bonn

23.-24.6., 19.30 Uhr

Bonn, Kammerspiele

Three Posters Video-Performance**Idee und Text: Elias Khoury und Rabih Mroue**

In arabischer Sprache mit deutscher Übersetzung

Ich, der Märtyrer Genosse Jamal Sati... In einem Video, das man auf einem kleinen Bildschirm sieht, spricht ein junger Mann in militärischer Aufmachung eine Abschiedsrede. Jamal Sati hat sich am Morgen des 8.6.1985 vor dem Hauptquartier der israelischen Armee in Hasbaya in die Luft gesprengt. Zwei Stunden vor dieser Selbstmordaktion gab er vor laufender Kamera eine Erklärung über die bevorstehende Handlung ab. Jahre später fand eine Frau im Büro der Libanesischen Kommunistischen Partei die liegengeliebende, verstaubte VHS-Kassette. Das unprofessionell hergestellte Videoband enthält die Aufnahmen des Selbstmordattentäters Jamal Sati: drei Versionen der gleichen Abschiedsansprache.

Dieses durch einen Zufall entdeckte Material war für Elias Khouri und Rabih Mroue der Anstoß zu ihrem minimalistischen Theaterprojekt. Die Video-Performance konfrontiert die Originalaufnahmen von Jamal Sati mit der schauspielerischen Umsetzung einer weiteren Abschiedsrede, sowie mit einem Interview eines libanesischen Politikers aus der kommunistischen Partei.

Seit dem 11. September 2001 hat das ursprünglich für das Beiruter Ayloul Festival 2000 erarbeitete Stück erheblich an Brisanz gewonnen. Der Libanon gilt als wichtigster Ursprungsort für den modernen Suizidterrorismus. Dort erregten 1983 Selbstmordattentate gegen die israelische Besatzung weltweit Aufsehen, verübt von verschiedenen linken Gruppierungen und Parteien, die sich zur Lebanese Resistance Front zusammengeschlossen hatten. Elias Khouri und Rabih Mroue wollten mit ihrer Inszenierung der Frage nachgehen, wie es dazu kam, daß der libanesischer Widerstand als säkulare Bewegung im linken Lager begann, und unter der Kontrolle der religiösen Ideologie der Hizbollah endete. Im Jahr 2002 stellt das Stück mit einem Mal die Frage, welcher Zweck welche Mittel heiligt.

Ein Gastspiel im Rahmen der Internationalen Werkstatt des ITI *bild.bau.stelle II*

Eine gemeinsame Einladung von Theater der Welt und kunstenFESTIVALdesArts, Brüssel

27.6., 21.30 Uhr u. 28.6., 19.30 Uhr 45 min **Bonn, Beuel Alter Malersaal**

Torero Portero

Europäische Erstaufführung

Konzept: Stefan Kaegi

In spanischer Sprache mit deutscher Übersetzung

Eine belebte Straße ist die Bühne für Stefan Kaegis Stück *Torero Portero*. Zwischen Autos und Straßenbahnen erzählen drei arbeitslose Hausmeister aus Argentinien von ihren Erlebnissen als Wächter und Schutzväter reicher Hochhäuser. Früher kontrollierten sie durch ihre verglasten Pförtnerloggen Eingänge. Jetzt sitzen die Zuschauer in einem Ladenlokal und betrachten sie aus ihrer Perspektive: durch Glas. Über Mikrofone dringt das Geschehen von der Straße herein. Die Gespräche der Türhüter werden aus dem Stadtlärm herausgefiltert und auf der anderen Seite der Glasscheibe verstärkt. Die Figuren hinter dem Glas erklären, wie man Katzen aus Waschmaschinen rettet, wie man mit Wasserrohrbrüchen umgeht und warum Studenten schlechte Mieter sind. Dabei oszillieren sie zwischen Torhütern im Sinne von Goalie oder Petrus, zwischen Voyeurismus und Michael J. Fox. Musik und Bildauschnitt verwandeln eine ganz normale Kölner Straße in ein Filmset, unwisende Passanten in Statisten und drei Pförtner in Hauptdarsteller eines argentinischen Traums.

Der 1972 in der Schweiz geborene Stefan Kaegi ist Performer, Regisseur, Hörspielautor und Klangbastler. Während seines Studiums in Gießen begann er zusammen mit Bernd Ernst unter dem Label Hygiene Heute zu arbeiten: So entstanden etwa der *Kongress der Schwarzfahrer* in Hamburg, die Audio-Tour *Kanal Kirchner* für das Theaterfestival SpielArt in München und *48 Stunden Meerschwein Kongress* in Wien. Gemeinsam mit Helgard Haug und Daniel Wetzel inszenierte er *Kreuzworträtsel Boxenstopp* in Frankfurt und *Shooting Bourbaki* in Luzern. Für Theater der Welt wird Kaegi neben der Gastspieleinladung *Torero Portero* die Performance *Deutschland 2* als Mitglied des Regieteam's 'Rimini Protokoll' im Bonner Bundestag realisieren.

22.-25.6., 22.30 Uhr, 22.6., 24 Uhr 60 min Köln, Galerie Borgmann-Nathusius

ÜBUNG

Deutsche Erstaufführung

**Von Josse de Pauw in Zusammenarbeit
mit dem Jugendtheater Victoria**

In flämischer Sprache mit deutschen Untertiteln

Ein schwarz-weiß Film ersetzt in Josse de Pauws *ÜBUNG* die hintere Kulissenwand. Er zeigt Robert und Rolanda in ihrem luxuriösen Landhaus, wie sie die Ankunft ihrer Freunde Ria und Ivo erwarten. Ein festliches Abendessen folgt, das die klischeehafte Entwicklung zwischen Alkohol und erotischer Ausschweifung nimmt, die wir aus dem französischen Kino kennen. Im lockeren Plauderton geht es um Handies und Jaguars, um Kochschulen und Weine, bis der Hausherr mit der Gattin des Freundes flirtet, der seinerseits der Hausherrin nachstellt, die wiederum den russischen Geiger bevorzugt, woraufhin der alleingelassene Ivo eine Vitrine zertrümmert. Das gemeinsame Katerfrühstück am nächsten Morgen endet in einem versöhnlichen Winterspaziergang.

Auf der Bühne beobachten Jugendliche den Film, der Ton ist abgestellt. Die Kinder, vielleicht zwölf, dreizehn Jahre alt, sind genauso gekleidet wie die Erwachsenen auf der Leinwand. Sie imitieren die Stimmen, Gesten und Bewegungen der Filmfiguren und treffen mit erstaunlicher Schärfe deren Tonfälle, Lachen, Räuspern, sogar deren Trunkenheit. Wenn sich im Film zwei umarmen und dabei zu Boden fallen, stürzen auch zwei Kinder auf der Bühne, jedoch in großem Abstand voneinander. Die erwachsene Verklemmtheit auf der Leinwand wirkt fast infantil und steht im Kontrast zum beklemmenden Ernst, der vom Spiel der Kinder auf der Bühne ausgeht.

Die Öffnung des Theaters zu anderen Kunstformen ist charakteristisch für die Arbeit des belgischen Schauspielers, Autors, Theaterregisseurs und Filmmachers Josse de Pauw. Er war viele Jahre Mitglied des Kaaithaters in Brüssel, arbeitete als Artist in Residence im Genter Jugendtheater Victoria und ist derzeit Künstlerischer Leiter des Het Net-Theaters in Brügge. Als das Theater Victoria Josse de Pauw vorschlug, ein Stück für Jugendliche zu schreiben, entstand die Idee, einen Film zu dréhen und die Welt der Erwachsenen durch Kinder zu spiegeln, die diese Welt beobachten.

Transformationen 8: *Erwachsene Kinder*

Monica Demuru, Josse de Pauw, Dirk Pauwels, Christiane Véricel
29.6., 14 Uhr Bonn, Festivalzentrum



X Wohnungen

Internationale Regisseure arbeiten in Duisburgs Häusern

Einige Kölner und Düsseldorfer kennen Singapur besser als Duisburg. Geht man durch die Fußgängerzone, sieht man nicht nur an den großen Foyers der Banken: Auf Platz kommt es hier nicht an. Dahinter, im Innenhafen, versucht die Stadt mit internationalen Architekten ein wohl-situiertes Duisburg zu errichten. Etwas fremd wirkt das schon (noch). Der vielleicht bekannteste Duisburger ist einer, der gar nicht hier wohnt: Schimanski. Die alten Industrieanlagen waren für ihn immer ein gutes Set. Und die Verfolgungsjagden haben es den Zuschauern gezeigt: Rotterdam ist Duisburg näher als Köln.

Theater der Welt versucht neben etablierten Spielstätten auch den privaten Raum – Wohnungen in Duisburg – als performativen Ort, als Ort der Darstellung zu definieren. Die Idee, mit öffentlichen Veranstaltungen in den privaten Raum einzudringen, ist nicht neu. Jan Hoet hat bereits 1986 im Rahmen seiner Ausstellung *Chambres d'Amis* in Gent mit der Verlagerung von Kunsträumen in private Wohnungen die Rezeptionsvoraussetzungen von Kunst hinterfragt. Das Spezielle an *X Wohnungen* ist, dass alle Arbeiten extra für die jeweiligen Wohnungen entstehen und danach wieder verschwinden. Zugleich wird das private Duisburg zu einer begehbaren Installation.

Für *X Wohnungen* wurden internationale Regisseure gebeten, sich eine Wohnung auszusuchen und etwas bisher Unrealisiertes für diesen Raum zu erarbeiten. Zugesagt haben unter anderem Tim Etchells, Bobo Jelcic und Natasa Rajkovic, Oskaras Korsunovas, Christoph Marthaler und Anna Viebrock, Luk Perceval, Alexandr Petlura, Nadia Ross und Jacob Wren, Rubén Szuchmacher, Peter Verhoelst, Daniel Veronese und Krzysztof Warlikowski. Jelcic/Rajkovic beispielsweise wollen Theater und Leben ununterscheidbar machen und inszenieren mit Schauspielern und Bewohnern eine Führung durch die Wohnung, an deren Ende man nicht mehr weiß, wer wer ist. Theater und Privates, Kunst und Realität werden austauschbar.

Karten und weitere Informationen gibts ab 1.6. bei der Hotline 0180/5003463

28.-30.6., 18-22 Uhr

Duisburg, Beginn im Theater Foyer

Der Süden der Welt

Der Siegeszug des Neoliberalismus und seine kulturellen Folgen

Konzept: Lavinia Francke, Gabriela Massuh

Projektmanagement: Görres Kulturbetrieb

Die Bundeszentrale für politische Bildung organisiert im Rahmen des Festivals Theater der Welt eine 10-tägige Veranstaltungsreihe zur Thematik der Globalisierung und des Nord-Süd-Konflikts. Die Theaterproduktionen, die unter anderem aus Argentinien, Indien und dem afrikanischen Kontinent stammen, sollen mit dieser Reihe durch Vorträge und Diskussionsrunden, Filme und Musik begleitet werden.

Das Phänomen der Globalisierung ist aus ökonomischer, soziologischer und kultureller Perspektive eingehend analysiert und diskutiert worden. Hier werden verschiedene Facetten der Problematik in einer Veranstaltungsreihe sowohl von „Stars“ der Globalisierungsdebatte als auch von in Europa noch weniger bekannten Wissenschaftlern und Intellektuellen beleuchtet. Ihre Teilnahme zugesagt haben bislang unter anderem Saskia Sassen, Soziologin und Professorin an der Universität Chicago und an der London School of Economics, Ignacio Ramonet, Chefredakteur von „Le Monde diplomatique“ und Juan Llach, ehemaliger Bildungsminister im Kabinett Fernando de la Rúa. Angefragt sind zum Beispiel Nestor Garcia Canclini, Globalisierungstheoretiker aus Mexico und Beatriz Sarlo, Schriftstellerin und Kulturtheoretikerin aus Buenos Aires.

Erik Göngrich, Bildender Künstler und Architekt aus Berlin, wird für *Der Süden der Welt* den Vortragssaal gestalten und sein in Südamerika entstandenes Projekt *Sitzen im Ausland* dort während der gesamten Dauer der Veranstaltungsreihe präsentieren.

Im Filmhaus Köln laufen vom 21.–30.6. neue Filme junger argentinischer Regisseure. Die Termine sind dem Programm des Filmhauses und der Tagespresse zu entnehmen.

Vorträge Eintritt frei



21.-30.6., 19 Uhr

Köln, Festivalzentrum, British Council

bild.bau.stelle II - image.construction.site II

Internationale Werkstatt

Kultureller Austausch vollzieht sich heute vor dem Hintergrund eines radikalisierten politischen und kulturellen Internationalismus. Die verschärfte Bezugnahme aufeinander im Zeichen mehr oder weniger dynamischer Vorurteilsstrukturen prägt den Dialog, die gegenseitige Infragestellung wie die Konfrontation. Kultureller Austausch ist ein Ringen um ein dialogisches Verhältnis.

Das ITI und sein Festival Theater der Welt initiieren eine Begegnung von Künstlern aus dem Maschrik und dem deutschsprachigen Kulturraum. Sie laden zwei internationale Teilnehmergruppen ein zur Annäherung an Zeichen, Bilder, Masken, Themen, Stoffe, Mythen und Geschichten, die im jeweiligen kulturellen Kontext der Teilnehmer von Bedeutung sind und die von den Teilnehmern mitgebracht und vorgestellt werden. Es geht dabei um zeitgenössische Stoffe und zeitgenössische Formen des Theaters. Ziel ist das vorsichtige Ausleuchten möglicherweise durch Vorurteile und Ordnungssysteme verstellter Wissensräume, die zum gegenseitigen Nutzen der Teilnehmer erschlossen werden könnten.

Werkstattmodule:

Schauspielworkshops

2 Gruppen zu je 10-14 Pers., ausgehend vom mitgebrachten Material und den von den Workshopleitern angebotenen Stücken (Zeitraum: 10.06. – 30.06.)

Öffentliche Präsentation der Arbeitsergebnisse

Gastspiele

Dance on Glasses – Amir Reza Koohestani, Three Posters – Elias Khoury, Rabih Mroue

Öffentliche Podiumsdiskussionen

mit Theatermachern, Autoren, Übersetzern, Kritikern und Regisseuren. Themen: Politik auf dem Theater; Neue Dramatik; Formen und Grenzen des Austausches; Kooperationserfahrungen; Zensur und Selbstzensur

Festivalzentren

Eigentlich hatten wir ja versprochen, alles an einer Autobahnraststätte zu organisieren.

Tatsächlich aber gibt es in Bonn ein Zelt, das schon durch die Biennale eingeführt ist. Dort werden Martin Horn und Christian Matthiessen ihre Jackson Pollock Bar einrichten, die sie bereits bei der documenta X gezeigt haben. In einem Set, das an amerikanische Etablissements der 40er Jahre erinnert, werden Veranstaltungen über das Verhältnis von Politik, Theater und Subjekt stattfinden.

Das ehemalige British Council wird das Festivalzentrum von Theater der Welt in Köln sein. Studierende des Fachbereichs Design an der FH Köln übernehmen die Konzeption, Gestaltung und Organisation an diesem Ort. Sie sind von den *passagen*, dem Off-Programm der Kölner Möbelmesse, bestens als Partyveranstalter bekannt. Im Kinosaal veranstaltet die Bundeszentrale für politische Bildung unter dem Titel *Der Süden der Welt* eine Reihe von Vorträgen über den Neoliberalismus und wie er sich zu Tode siegt. Auch die 19 syrischen Musiker aus den *Bakchen* von Hollandia haben versprochen zu kommen und die eine oder andere Nacht hier zu verbringen.

Alexandr Petlura ist Russe und ein leidenschaftlicher Sammler. Im Düsseldorfer Festivalzentrum wird er jeden Abend seine Bilder über die sowjetische Geschichte zeigen – mit Blümchenkleidern, weißen Jacketts und goldenen Accessoires. Das ganze ist eine Modenschau mit lebenden Tableaus, die *Leidenschaften eines Spions*, *Freundschaft der Nationen* oder *Diamanten für Arbeiter* heißen. Außerdem gibt es Original-Blinis und Wodka.

In Duisburg wird gemäß dem Slogan Western West Germany 2002 ein Rodeo-Saloon vor der Mercatorhalle errichtet. Hier darf sich einjeder als Cowboy versuchen, ob Zuschauer oder Schauspieler, Musiker oder Politiker, Techniker oder Journalist.

21.-30.6., ab 18 Uhr

Bonn, Kurpark Bad Godesberg

21.-30.6., ab 18 Uhr

Köln, British Council

21.-30.6., ab 18 Uhr

Düsseldorf, Ort wird noch bekannt gegeben

21.-30.6., ab 18 Uhr

Duisburg, König-Heinrich-Platz



Weltbild

Konzept: LSD/Bert Neumann

„Unser Weltbild besteht aus Bildern: offiziellen Bildern der Nachrichtenagenturen und Fernsehstationen“, erklärt Bert Neumann, Gründungsmitglied des Berliner Grafikbüros LSD, sein Interesse an der Dokumentarfotografie. Diesem Ansatz folgt auch das Projekt 'Weltbild', das LSD in Zusammenarbeit mit Theater der Welt entwickelt hat.

Theater der Welt hat die internationalen Gesprächspartner des Festivals – Regisseure, Festivalleiter, Übersetzer und Dramaturgen – gebeten mit einer Ein-



wegkamera ihr Haus, ihr Zuhause zu fotografieren. In unzeitgemäßer Weise werden die Plastikkameras quer über die Kontinente geschickt, sie bewahren die Bilder der verschiedenen Häuser in sich auf und bringen sie nach Deutschland. Die 'privaten Alltagsbilder' dienen den Grafikern von LSD als Grundlage einer Serie, die etwas über die Welt und über Theater der Welt erzählt.

„Der Reiz ist, Unterschiedlichkeit oder Ähnlichkeit zu entdecken und sich selbst und das Andere zu thematisieren.“ (Bert Neumann)



WDR 3

Neu(es) entdecken:



WDR 3-Hörertelefon: freecall 0800 5678 333

WDR 3. Das Kulturereignis

RUHE

„Es ist Ihre Vorstellung.“ NIL

KULTURVERSTÄRKER



NIL

Die EU-Gesundheitsminister: Rauchen gefährdet die Gesundheit.
Der Rauch einer Zigarette dieser Marke enthält 0,8 mg Nikotin und
12 mg Kondensat (Teer). (Durchschnittswerte nach ISO)

Impressum

Western West Germany 2002

Theater der Welt

Ein Festival des ITI und der Rheinland AG
Bonn, Düsseldorf, Duisburg und Köln
Werderstr. 1, 50672 Köln

www.theaterderwelt.de, info@theaterderwelt.de
T +49.221.5109090, F +49.221.51090951

Text und Redaktion Anja Dirks,
Antonia Lahmé, Matthias Lilienthal,
Inge Schielein, Arved Schultze

Layout LSD, www.lsd-berlin.com

Fotos aus der Serie *Weltbild* von internationalen Künstlern und Gästen des Festivals

Druck Henke Rollen-Offset-Druck, Brühl

ITI Zentrum Bundesrepublik Deutschland
des Internationalen Theaterinstituts e.V.
Schlossstrasse 48, 12165 Berlin
info@iti-germany.de

T +49.30.7911777, F +49.30.7911874

Mannschaft

Uta Atzpodien (Projektmitarbeit), Heidi Becker (Hospitantz), Dr. Manfred Beilharz (Künstlerische Leitung), Sarah Bergh (Organisationsleitung), Simone Brandenburg (Hospitantz), Barbara Buchert (Hospitantz) Sabine Davidts (Assistenz Organisation), Anja Dirks (Mitarbeit Programm), Anja Dorn (Assistenz Konzeptionelles Wochenende), Nadja Eickmeyer (Hospitantz), Tilman Fromelt (Projektassistentz), Melanie Hahn (Hospitantz Künstlerbetreuung), Sven Heier (Projektmitarbeit), Jens Heitjohann (Hospitantz), Johanna Holst (Hospitantz), Janine Hüsch (Hospitantz), Jens Kerbel (Hospitantz), Inken Kiupel (Assistenz Presse- und Öffentlichkeitsarbeit), Antonia Lahmé (Presse- und Öffentlichkeitsarbeit), Matthias Lilienthal (Programm), Rolf Oltmanns (Kaufmännischer Direktor), Maja Polk (Hospitantz), Dr. Martin Roeder-Zerndt (Projektgeschäftsführung), Stephan Sasse (Mitarbeit Technische Leitung), Inge Schielein (Presse- und Öffentlichkeitsarbeit), Sandra Schmies (Hospitantz), Arved Schultze (Mitarbeit Programm), Günther Spohr (Technische Leitung), Kristina Stang (Hospitantz), Anja Stein (Hospitantz), Ina Tartler (Hospitantz Künstlerbetreuung), Dorothea Volz (Hospitantz), Sabeth Wallenborn-Honigmann (Künstlerbetreuung), Susanne Weinzierl (Assistenz Künstlerbetreuung)

Dank

...an die Kulturstiftung der Länder, das Land Nordrhein-Westfalen und die Rheinland AG. Das Festival wird unterstützt durch die Stiftung Kunst und Kultur des Landes NRW, die Bundeszentrale für politische Bildung, das Goethe-Institut InterNationes und die Allianz Stiftung. Unsere Medienpartner sind WDR 3, WDR 5 und der ZDF theaterkanal.

Allianz
Kulturstiftung

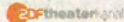


Kooperationspartner des Festivals sind die Kulturstiftung der Länder



WDR 3

WDR 5



Off-Theater

14. - 30. November

Herausragende Aufführungen
aus Deutschland, Österreich,
der Schweiz

**in Bochum, Düsseldorf,
Köln und Mülheim**

Impulse 2002



**Kultursekretariat
Nordrhein-Westfalen**

Friedrich-Engels-Allee 85

42285 Wuppertal

Fon: 02 02-5 63 68 03

Fax: 02 02-89 91 19

www.impulse-off.de